

**No. 44101**

---

**United States of America  
and  
Ecuador**

**Agreement concerning the protection and enforcement of intellectual property rights between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador. Washington, 15 October 1993**

**Entry into force:** *15 October 1993 by signature, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 26 July 2007*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Equateur**

**Accord relatif à la protection et à l'application des droits de propriété intellectuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur. Washington, 15 octobre 1993**

**Entrée en vigueur :** *15 octobre 1993 par signature, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT CONCERNING THE PROTECTION AND ENFORCEMENT  
OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF ECUADOR

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party") agree to provide adequate and effective protection and enforcement of all intellectual property rights, while ensuring that measures to enforce intellectual property rights do not themselves become barriers to legitimate trade.

*Article One. National Treatment*

Each Party shall provide in its territory treatment no less favorable to nationals of the other Party than it provides to its own nationals with respect to laws, regulations and practices implementing the provisions of this Agreement.

*Article Two. Nature and Scope of Obligations*

1. To provide adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, each Party shall, at a minimum, observe the commitments below and give effect to the substantive economic provisions of:

- a. the Geneva Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplications of their Phonograms, 1971 (Geneva Convention);
- b. the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris, 1971) ("Berne Convention"); and
- c. the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, 1967 (Paris Convention).

If the Party has not acceded to the specified text of these conventions on or before the date of entry into force of this Agreement, it shall make every effort to accede.

2. A Party may implement in its domestic law more extensive protection of intellectual property rights than is required by this Agreement, provided that such protection is not inconsistent with this Agreement.

*Article Three. Copyright*

1. Each Party shall protect the works covered by Article 2 of the Berne Convention, including any other works, now known or later developed, which embody original expression within the meaning of the Berne Convention. For example:

- a. all types of computer programs are literary works within the meaning of the Berne Convention and protected as such; and,

b. compilations of data or other material, whether in machine readable or other form, which by reason of the selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations, shall be protected as such.

The protection a Party provides under subparagraph (b) shall not extend to the data or material itself, or prejudice any copyright subsisting in that data or material.

All works, now known or later developed, regardless of their medium of fixation, shall enjoy protection under the copyright law, without prejudice to their protection under other intellectual or industrial property laws.

2. Each Party shall provide in respect of works protected under paragraph (1) of this Article, the economic rights of authors and their successors in interest, as enumerated in the Berne Convention (1971), which shall include the following:

a. the right to authorize or prohibit the importation into the territory of the Party of copies of the work;

b. the right to prevent the importation into the territory of the Party of copies of the work made without the authorization of the right holder;

c. the right to authorize or prohibit the first public distribution of the original and each copy of a work by sale, rental, or through any other means of distribution to the public;

d. in respect of computer programs, the right to authorize or prohibit the commercial rental of the original or copies of the copyrighted work. Putting the originals or copies of such computer programs on the market with the consent of the right holder shall not exhaust the rental right. In respect of computer programs, this obligation does not apply to rentals where the program itself is not an essential object of the rental; and,

e. the right to authorize or prohibit the communication of a work to the public.

3. Each Party shall provide that for copyright and related rights:

a. any person acquiring or holding economic rights may freely and separately transfer such rights by contract for purposes of their exploitation and enjoyment by the transferee; and

b. any person acquiring or holding such economic rights by virtue of a contract, including contracts of employment underlying the creation of works and sound recordings, shall be able to exercise those rights in its own name and enjoy fully the benefits derived from those rights.

No Party may, as a condition of according protection under this Article, require right holders to comply with any formalities or conditions in order to acquire rights in respect of copyright and related rights. If a Party grants any right or benefit in a work, phonogram or videogram, including remuneration from levies for private copying or rental activity, all such benefits shall be available on the basis of national treatment to nationals of the other Party. A Party may require persons claiming such rights and benefits to present appropriate evidence supporting their claim.

4. Whenever the term of protection of a work, other than a photographic work or a work of applied art, is calculated on a basis other than the life of a natural person, such term shall be no less than fifty years from the end of the calendar year of authorized publication, or, failing such authorized publication, within fifty years from the making of the work, fifty years from the end of the calendar year of making.

5. Each Party shall confine limitations upon or exceptions to exclusive rights in respect of copyright and related rights to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work or sound recording and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

6. Translation and reproduction licenses permitted under the Appendix to the Berne Convention (1971) shall not be granted where the legitimate local needs of a Party could be met by voluntary actions of right holders but for obstacles resulting from measures taken by that Party.

7. Each Party shall provide to producers of sound recordings the following rights:

a. to authorize or prohibit the direct or indirect reproduction of their sound recordings;

b. to authorize or prohibit the importation into the territory of the Party of copies of the sound recording;

c. to prevent the importation into the territory of the Party of copies of the sound recording made without the authorization of the right holder;

d. the right to authorize or prohibit the first public distribution of the original and each copy of a sound recording; and,

e. to authorize or prohibit the commercial rental of the original or copies of the sound recording. Putting the originals or copies of sound recordings on the market with the consent of the right holder shall not exhaust the right.

8. The term of protection available under this Agreement to sound recordings shall last at least until the end of a period of 50 years from the end of the calendar year in which the fixation was made.

#### *Article Four. Protection of Encrypted Satellite Signals*

1. Each Party shall make it a criminal offense to manufacture, import, sell, lease, or otherwise make available a device or system capable of decoding an encrypted program-carrying satellite signal without the authorization of the lawful distributor of such signal.

2. Each Party shall make it illegal to receive, in connection with commercial activities, or further distribute, an encrypted program-carrying satellite signal that has been decoded without the authorization of the lawful distributor of the signal or to engage in any activity prohibited under paragraph 1 of this article. Such illegal acts shall be actionable by, among others, any person who holds an interest in the content of such signal.

#### *Article Five. Trademarks*

##### 1. Protectable Subject Matter

For purposes of this Agreement, a trademark consists of any sign, or any combination of signs, capable of distinguishing the goods or services of one person from those of another, including personal names, designs, letters, numerals, colors, figurative elements, or the shape of goods or of their packaging. Trademarks shall include service marks and collective marks, and may include certification marks. A Party may require, as a condition for registration, that a sign be visually perceptible.

## 2. Rights Accorded

Each Party shall provide to the owner of a registered trademark the right to prevent all persons not having the owner's consent from using in commerce identical or similar signs for goods or services that are identical or similar to those goods or services in respect of which the owner's trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed. The rights described above shall not prejudice any prior rights, nor shall they affect the possibility of a Party making rights available on the basis of use.

## 3. Acquisition of Rights

a. A trademark right may be acquired by registration or by use, in accordance with the legislation of each Party.

b. Each Party shall provide a system for the registration of trademarks which shall provide for the examination of applications and include provision of notification to an applicant of reasons for refusal to register a trademark and the opportunity to respond to such notification. Each Party shall publish all trademark applications for purposes of opposition and afford a reasonable opportunity for other parties to oppose the registration of such a trademark. The right of third parties to request cancellation of a registration shall be granted.

c. The nature of the goods or services to which a trademark is to be applied shall in no case form an obstacle to registration of the trademark.

d. Each Party shall refuse to register or shall cancel the registration and prohibit use of a trademark likely to cause confusion with a trademark of another which is considered to be well-known.

Article 6 bis of the Paris Convention shall apply, with such modifications as are necessary, to services. In determining whether a trademark is well-known, account shall be taken of the knowledge of the trademark in the relevant sector of the public, including knowledge in the Party's territory obtained as a result of the promotion of the trademark. No Party may require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods or services.

## 4. Term of Protection

Initial registration of a trademark shall be for a term of at least 10 years. The registration of a trademark shall be indefinitely renewable for terms of no less than 10 years when conditions for renewal have been met. Nothing shall prevent the Parties from allowing indefinite registration, subject to cancellation for non-use, fraud or other reasons permitted under the law of the Party.

## 5. Requirement of Use

a. If use of a registered mark is required to maintain trademark rights, the registration may be canceled only after an uninterrupted period of at least two years of non-use, unless legitimate reasons for non-use exist. Use of the trademark with the consent of the owner shall be recognized as use of the trademark for the purpose of maintaining the registration.

b. Legitimate reasons for non-use shall include non-use due to circumstances arising independently of the will of the trademark holder such as import restrictions on or other

government requirements for products protected by the trademark which constitute an obstacle to the use of the mark.

c. No Party shall encumber the use of a trademark in commerce by special requirements, such as a use that reduces the trademark's function as an indication of source or a use with another trademark.

6. A Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as a fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take into account the legitimate interests of the trademark owner and of other persons.

#### 7. Compulsory Licensing and Transfer of Rights

Compulsory licensing of trademarks shall not be permitted. Each Party shall permit trademark registrations to be transferred. Nothing in the Agreement shall prohibit a Party from conditioning such transfer on the transfer of the goodwill to which the trademark belongs.

8. Each Party shall prohibit the registration as a trademark of words, at least in English or Spanish, that genetically designate goods or services or types of goods or services to which the trademark applies.

9. Each Party shall refuse to register trademarks that consist of or comprise immoral, deceptive or scandalous matter, or matter that may disparage or falsely suggest a connection with persons, living or dead, institutions, beliefs or a Party's national symbols, or bring them into contempt or dispute.

10. Each Party may refuse to register as a trademark:

a. A color if it consists of a color in isolation without being embodied in a specific form.

b. A shape that is primarily functional.

### *Article Six. Patents*

#### 1. Patentable Subject Matter

a. Subject to paragraphs b) and c), each Party shall make patents available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that such inventions are new, result from an inventive step and are capable of industrial application. For the purposes of this Article, a Party may deem the terms "inventive step" and "capable of industrial applications" to be synonymous with the terms "non-obvious" and "useful," respectively.

b. A Party may exclude from patentability inventions if preventing in its territory the commercial exploitation of the inventions is necessary to protect ordre public or morality, including to protect human, animal or plant life or health or to avoid serious prejudice to nature or the environment, provided that the exclusion is not based solely on the ground that the Party prohibits commercial exploitation in its territory of the subject matter of the patent.

c. A Party may also exclude from patentability:

(i) Diagnostic, therapeutic and surgical methods for the treatment of humans or animals;

(ii) Plants and animal varieties other than microorganisms; and

- (iii) Essentially biological processes for the production of plants or animals, other than non-biological and microbiological processes for such production.

Notwithstanding subparagraph (ii), each Party shall provide for the protection of plant varieties through 1) patents, or 2) an effective scheme of protection consistent with the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, 1978, or the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, 1991 or 3) both.

## 2. Rights Conferred

a. A patent shall confer the right to prevent others not having the patent owner's consent from making, using, or selling the subject matter of the patent. In the case of a patented process, the patent confers the right to prevent others not having consent from using that process and from using, selling, or importing the product obtained directly by that process.

b. Where the subject matter of a patent is a process for obtaining a product, each Party shall provide that the burden of establishing that an alleged infringing product was not made by the process shall be on the alleged infringer in one or both of the following situations:

- (i) the product is new; or
- (ii) a substantial likelihood exists that the product was made by the process and the patent owner has been unable through reasonable efforts to determine the process actually used. In the gathering and evaluation of evidence to the contrary, the legitimate interests of the defendant in protecting his trade secrets shall be taken into account.

c. A patent may be revoked only on grounds that would have justified a refusal to grant the patent.

d. Each Party may allow for the lapse of a patent where the fees required to maintain the patent in force are not paid within prescribed time periods.

## 3. Exceptions

Each Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, such as for acts done for experimental purposes, provided that the exceptions do not significantly prejudice the economic interests of the right-holder, taking account of the legitimate interests of third parties. The exceptions in subparagraphs b) and c) of Article 35 of Decision 313 of the Cartagena Agreement are consistent with this obligation.

## 4. Term of Protection

Each Party shall provide a term of protection of at least 20 years from the date of filing of the patent application or 17 years from the date of grant of the patent.

## 5. Transitional Protection

A Party shall provide transitional protection for products embodying subject matter deemed to be unpatentable under its patent law prior to its implementation of the provisions of this Agreement, where the following conditions are satisfied:

a. the subject matter to which the product relates will become patentable after implementation of the provisions of this Agreement;

b. a patent has been issued for the product by the other Party prior to the entry into force of this Agreement; and

c. the product has not been marketed in the territory of the Party providing such transitional protection.

The owner of a patent for a product satisfying the conditions set forth above shall have the right to submit a copy of the patent to the Party providing transitional protection. Such Party shall limit the right to make, use, or sell the product in its territory to such owner for a term to expire with that of the patent submitted.

#### 6. Compulsory Licenses

A Party may provide that no compulsory licenses for patents shall be permitted. Where the law of a Party allows for use of the subject matter of a patent, other than that use allowed under paragraph 3, without the authorization of the right holder, including use by the government or other persons authorized by the government, the Party shall respect the following provisions:

a. Authorization of such use shall be considered on its individual merits.

b. Such use may only be permitted if, prior to such use, the proposed user has made efforts to obtain authorization from the right holder on reasonable commercial terms and conditions and such efforts have not been successful within a reasonable period of time. The requirement to make such efforts may be waived by a Party in the case of a national emergency or other circumstances of extreme urgency or in case of public non-commercial use. In situations of national emergency or other circumstances of extreme urgency, the right holder shall, nevertheless, be notified as soon as reasonably practicable. In the case of public noncommercial use, where the government or contractor, without making a patent search, knows or has demonstrable grounds to know that a valid patent is or will be used by or for the government, the right holder shall be informed promptly.

c. The scope and duration of such use shall be limited to the purpose for which it was authorized.

d. Such use shall be non-exclusive.

e. Such use shall be non-assignable, except with that part of the enterprise or goodwill that enjoys such use.

f. Any such use shall be authorized predominantly for the supply of the Party's domestic market.

g. Authorization for such use shall be liable, subject to adequate protection of the legitimate interests of the persons so authorized, to be terminated if and when the circumstances that led to it cease to exist and are unlikely to recur. The competent authority shall have the authority to review, upon motivated request, the continued existence of these circumstances. Compulsory licenses shall cease if at any moment the licensee is in default regarding payments or other obligations where required.

h. The right holder shall be paid adequate remuneration in the circumstances of each case, taking into account the economic value of the authorization.

i. The legal validity of any decision relating to the authorization shall be subject to judicial or other independent review by a distinct higher authority.

j. Any decision relating to the remuneration provided in respect of such use shall be subject to judicial or other independent review by a distinct higher authority.



k. The Party shall not be obliged to apply the conditions set out in sub-paragraphs b) and f) where such use is permitted to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive. The need to correct anti-competitive practices may be taken into account in determining the amount of remuneration in such cases. Competent authorities shall have the authority to refuse termination of authorization if and when the conditions that led to such authorization are likely to recur.

1. The Party shall not authorize the use of the subject matter of a patent to permit the exploitation of another patent except as a remedy for an adjudicated violation of domestic laws regarding anti-competitive practices.

7. Subject to subparagraphs b) and c) of Article 6.1, patents shall be available and patent rights enjoyable without discrimination as to the field of technology, and whether products are imported or locally produced.

### *Article Seven. Layout Designs of Semiconductor Integrated Circuits*

#### 1. Subject Matter for Protection

a. Each Party shall provide protection for original layout designs incorporated in a semiconductor integrated circuit, however the layout design might be fixed or encoded.

b. Each Party may choose to establish a special registration system for layout designs. If a layout design is registered, registration shall constitute prima facie evidence of rights in the layout design. A Party that requires special registration for layout designs may condition protection on fixation or registration of the design. If registration is required, applicants shall be given at least two years from first commercial exploitation of the layout design in which to apply. A Party which requires deposits of identifying material or other material related to the layout design shall not require applicants to disclose confidential or proprietary information unless it is essential to allow identification of the layout design.

#### 2. Rights Acquired

a. Each Party shall provide to right-holders of layout designs of the other Party the exclusive right to do or to authorize the following:

- (i) to reproduce the layout design;
- (ii) to incorporate the layout design in a semiconductor chip; and
- (iii) to import or distribute a semiconductor integrated circuit incorporating the layout design and products including such integrated circuits.

b. The conditions set out in paragraph 6 of Article Six shall apply, *mutatis mutandis*, to the grant of any compulsory licenses for layout designs.

c. Neither Party is required to extend protection to layout designs that are commonplace in the industry at the time of their creation or to layout designs that are exclusively dictated by the functions of the circuit to which they apply.

d. Each Party may exempt the following from liability under its law:

- (i) reproduction of a layout design for purposes of teaching, analysis, or evaluation in the course of preparation of a layout design that is itself original;

- (ii) importation and distribution of semiconductor chips, incorporating a protected layout design, which were sold by or with the consent of the owner of the layout design; and
- (iii) importation or distribution up to the point of notice of a semiconductor chip incorporating a protected layout design and products incorporating such chips by a person who establishes that he did not know, and had no reasonable grounds to believe, that the layout design was protected, provided that, with respect to stock on hand or purchased at the time notice is received, such person may import or distribute only such stock but is liable for a reasonable royalty on the sale of each item after notice is received.

### 3. Term of Protection

The term of protection for the layout design shall extend for at least ten years from the date of first commercial exploitation or, if a Party requires special registration for layout designs, at least ten years from the date of registration of the design, whichever is earlier.

### *Article Eight. Acts Contrary to Honest Commercial Practice and the Protection of Trade Secrets*

1. In the course of ensuring effective protection against unfair competition as provided for in Article 10 bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, each Party shall provide in its domestic law and practice the legal means for nationals to prevent trade secrets from being disclosed to, acquired by, or used by others without the consent of the trade secret owner in a manner contrary to honest commercial practices insofar as such information:

- a. is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known or readily ascertainable;
- b. has actual or potential commercial value because it is not generally known or readily ascertainable; and
- c. has been subject to reasonable steps under the circumstances to keep it secret.

2. Neither Party shall limit the duration of protection for trade secrets so long as the conditions in paragraph 1 exist.

### 3. Licensing

Neither Party shall discourage or impede voluntary licensing of trade secrets by imposing excessive or discriminatory conditions on such licenses or conditions which dilute the value of trade secrets.

### 4. Government Use

a. If a Party requires, as a condition of approving the marketing of pharmaceutical or agricultural chemical products which utilize new chemical entities, the submission of undisclosed test or other data, the origination of which involves a considerable effort, that Party shall protect such data against unfair commercial use. Further, each Party shall protect such data against disclosure except where necessary to protect the public or unless steps are taken to ensure that the data is protected against unfair commercial use.

b. Unless the person submitting the information agrees, the data may not be relied upon for the approval of competing products for a reasonable period of time, taking into account the efforts involved in the origination of the data, their nature, and the expenditure involved in their preparation, and such period of time shall generally be not less than five years from the date of marketing approval.

c. Where a Party relies upon a marketing approval granted by another Party, the reasonable period of exclusive use of the data submitted in connection with obtaining the approval relied upon shall commence with the date of the first marketing approval relied upon.

### *Article Nine. Enforcement of Intellectual Property Rights*

#### 1. General Provisions

a. Parties shall ensure that enforcement procedures as specified in this Article are available under national laws so as to permit effective action against any act of infringement of intellectual property rights covered by this Agreement including expeditious remedies to prevent or stop infringement and remedies which constitute a deterrent to further infringements. In applying these procedures and remedies, Parties shall provide safeguards against abuse and shall avoid creating obstacles to legitimate trade.

b. Procedures for enforcing intellectual property rights shall be fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays.

c. Decisions on the merits of a case shall, as a general rule, be in writing and reasoned. They shall be made known at least to the parties to the dispute without undue delay. Decisions on the merits of a case shall be based only on evidence in respect of which parties were offered the opportunity to be heard.

d. Each Party shall provide an opportunity for judicial review of final administrative decisions on the merits of an action concerning the protection of an intellectual property right. Subject to jurisdictional provisions in each Party's laws concerning the importance of a case, an opportunity for judicial review of the legal aspects of initial judicial decisions on the merits of a case concerning the protection of an intellectual property right shall also be provided.

#### 2. Specific Procedural and Remedial Aspects of Civil Actions

a. Each Party shall make available to right-holders civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right covered by this Agreement. Defendants in such procedures shall have the right to written notice which is timely and contains sufficient detail, including the basis of the claims. Parties to such procedures shall be allowed to be represented by independent legal counsel, and procedures shall not impose burdensome requirements concerning mandatory personal appearances. All parties to such procedures shall be duly entitled to substantiate their claims and to present all relevant evidence. The procedure shall provide a means to identify and protect confidential information.

b. Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order a party to a proceeding to desist from an infringement, including to prevent the entry into the channels of commerce in their jurisdiction of imported goods that involve the infringement of

an intellectual property right. The Parties are not required to accord such authority in respect of protected subject matter acquired or ordered by a person or entity prior to knowing or having reasonable grounds to know that dealing in such subject matter would entail the infringement of an intellectual property right.

c. Each Party shall provide its judicial authorities the authority where a party has presented reasonably available evidence sufficient to support its claims and has specified evidence relevant to substantiation of its claims which lies in the control of the opposing party, to order that this evidence be produced by the opposing party, subject in appropriate cases to conditions which ensure the protection of confidential information.

d. In cases in which a party to a proceeding voluntarily and without good reason refuses access to, or otherwise does not provide necessary information within a reasonable period, or significantly impedes a procedure relating to an enforcement action, a Party shall accord judicial authorities the authority to make preliminary and final determinations, affirmative or negative, on the basis of the information presented to them, including the complaint or the allegation presented by the party adversely affected by the denial of access to information, subject to providing the parties an opportunity to be heard on the allegations or evidence.

e. Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order the infringer to pay the right-holder damages adequate to compensate for the injury the right-holder has suffered because of an infringement of his intellectual property right by an infringer who knew or had reasonable grounds to know that he was engaged in infringing activity.

f. In order to create an effective deterrent to infringement, each Party shall provide its judicial authorities the authority to order that goods that they have found to be infringing be, without compensation of any sort, disposed outside the channels of commerce in such a manner as to avoid causing any harm to the right-holder, or destroyed. The judicial authorities shall also have the authority to order that materials and implements the predominant use of which has been in the creation of the infringing goods be, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to minimize the risks of further infringements. In considering such requests, the need for proportionality between the seriousness of the infringement and the remedies ordered as well as the interest of third parties shall be taken into account.

g. Notwithstanding the other provisions of Article Nine, when a Party to this Agreement is sued with respect to infringement of an intellectual property right as a result of its use of that right or use on its behalf, the Party may limit remedies against the government to payment of full compensation to the right-holder.

h. Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order a party at whose request measures were taken and who has abused enforcement procedures to provide to a party wrongfully enjoined or restrained adequate compensation for the injury suffered because of such abuse.

i. Each Party may also provide administrative procedures to enforce intellectual property rights. To the extent that any civil remedy can be ordered as a result of an administrative decision on the merits of a case, the procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in Article Nine (1).

### 3. Provisional measures

a. Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order prompt and effective provisional measures:

(i) to prevent an infringement of any intellectual property right from occurring, and in particular to prevent the entry into the channels of commerce in their jurisdiction of goods, including imported goods no later than immediately after customs clearance; and

(ii) to preserve relevant evidence in regard to the alleged infringement.

b. Each Party shall provide its judicial authorities the authority to require the applicant for provisional measures to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right-holder, that his right is being infringed, that such infringement is imminent and any delay is likely to cause irreparable harm to the right-holder, or there is a demonstrable risk of evidence being destroyed. Parties shall also provide its judicial authorities the authority to require the right-holder to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and to prevent abuse.

c. Each Party shall provide its judicial authorities the authority to adopt provisional measures on an ex parte basis, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right-holder, or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

d. Where provisional measures have been adopted on an ex parte basis, the parties affected shall be given notice, without delay, after the execution of the measures at the latest. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the defendant with a view to deciding, within a reasonable period after the notification of the measures, whether these measures shall be modified, revoked or confirmed.

e. Without prejudice to point (d) above, provisional measures taken on the basis of (a) and (c) above shall, upon request by the defendant, be revoked or otherwise cease to have effect, if proceedings leading to a decision on the merits of the case are not initiated within a reasonable period not exceeding one month after the notification of the provisional measures, unless determined otherwise by the judicial authority.

f. Where the provisional measures are revoked or where they lapse due to any act or omission by the applicant (other than settlement of the case), or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of an intellectual property right, the judicial authorities shall have the authority to order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by these measures.

g. To the extent that any provisional measure can be ordered as a result of administrative procedures, such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in subsection (3) of this Article.

### 4. Criminal Procedures

Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of willful trademark counterfeiting and copyright piracy on a commercial scale. Penalties available shall include imprisonment and monetary fines sufficient to provide an effective deterrent and in appropriate cases the seizure, forfeiture and destruction of the infringing goods and of any device the predominant use of which has been in the

commission of the offence. Each Party may provide for criminal procedures and penalties to be applied in cases of infringement of any other intellectual property right, in particular where it is committed willfully and on a commercial scale.

#### *Article Ten. Definitions*

For purposes of this Agreement:

1. "Integrated circuit" shall mean a product, in its final form or an intermediate form, in which the elements, at least one of which is an active element, and some or all of the interconnections are integrally formed in and/ or on a piece of material and which is intended to perform an electronic function.

2. "A manner contrary to honest commercial practice" is understood to encompass, inter alia, practices such as theft, bribery, breach of contract, inducement to breach, electronic and other forms of commercial espionage, and includes the acquisition, use or disclosure of trade secrets by third parties who knew, or had reasonable grounds to know, that such practices were involved in their acquisition of such information.

3. An "encrypted satellite signal" is a program-carrying satellite signal which has been processed electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception of the programs contained therein without modification of the signal.

4. "National" of a Party shall, in respect of the relevant intellectual property rights, be understood as those natural or legal persons that would meet the criteria for eligibility for protection provided for in the Paris Convention, the Berne Convention (1971), the Geneva Convention and the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits, as if each were a Party to those conventions.

5. With respect to the right in Article Three, paragraph 2(e) to authorize or prohibit the communication of a work to the public, and consistent with Article Three, paragraph 5, the term "public" shall include: (i) communicating a work in a place open to the public or at any place where a substantial number of persons outside of a normal circle of a family and its social acquaintances is gathered; or (ii) communicating or transmitting a work, a performance, or a display of a work, in any form, or by means of any device or process to a place specified in clause (i) above or to the public, regardless of whether the members of the public capable of receiving such communications can receive them in the same place or separate places and at the same time or at different times.

6. "Right-holder," includes the right-holder personally, any other natural or legal person authorized by the right-holder who are exclusive licensees of the right, or other authorized persons, including federations and associations, having legal standing under domestic law to assert such rights.

7. "Intellectual property rights", refers to copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, and plant breeders' rights.

#### *Article Eleven. General Exception*

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries

where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by a Party of measures necessary to secure compliance with laws or regulations consistent with this Agreement relating to the protection and enforcement of intellectual property rights and the prevention of deceptive practices.

*Article Twelve. National Security*

The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent either Party from taking any action in pursuit of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security or which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

1. relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;
2. relating to the traffic in arms, ammunition, and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
3. taken in time of war or other emergency in international relations.

*Article Thirteen. Consultations*

The Parties agree to consult promptly at the request of either Party upon any matter concerning the interpretation, implementation or operation of this Agreement.

*Article Fourteen. Relationship to Other Agreements*

The Parties recognize that this Agreement, in the majority of its effects, clarifies and supplements the existing multilateral intellectual property agreements to which Ecuador and the United States of America adhere or which are mentioned in Article Two of this Agreement. This Agreement does not contravene the provisions of such Agreements or modify other Agreements that are valid in determined economic zones or with other countries.

*Article Fifteen. Final Provisions*

1. The Parties shall assume the obligations of this Agreement upon signature. This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with this Paragraph. Either Party may, by giving one year's notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

2. The Parties will implement this Agreement as an Executive Agreement to the maximum extent possible, such action being without prejudice to seeking its legislative ratification. Each Party shall issue any executive orders or regulations required to implement this Agreement by December 1, 1993. Furthermore, each Party agrees to submit no later than December 1, 1993, any legislation necessary to carry out fully the obligations

of this Agreement and to exert its best efforts to enact and implement this legislation by September 30, 1994.

Done this fifteenth day of October, 1993, in Washington, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CHARLENE BARSHEFSKY

For the Government of Ecuador:

EDGAR TERAN



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
y  
EL GOBIERNO DEL ECUADOR  
SOBRE LA PROTECCION Y EL CUMPLIMIENTO  
DE  
LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador (en lo sucesivo, colectivamente las “Partes” e individualmente la “Parte”), convienen en proteger y hacer cumplir adecuada y eficazmente todos los derechos de propiedad intelectual, y al mismo tiempo se asegurarán de que las medidas para hacer cumplir los derechos de propiedad intelectual no se convierten ellas mismas en barreras al comercio lícito.

**ARTICULO I  
TRATO NACIONAL**

Cada una de las Partes otorgará en su territorio a los nacionales de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorga a sus nacionales con respecto a las leyes, los reglamentos y las prácticas que apliquen las disposiciones del presente Acuerdo.

**ARTICULO II  
INDOLE Y ALCANCE DE LAS OBLIGACIONES**

1. Con el objeto de proteger y hacer cumplir adecuada y eficazmente los derechos de propiedad intelectual, cada una de las Partes, por lo menos, acatará los siguientes compromisos y hará efectivas las disposiciones económicas de fondo de:

- a. El Convenio de Ginebra para la Protección de los Productores de Fonogramas Contra la Reproducción no Autorizada de sus Fonogramas, 1971 (Convenio de Ginebra);
- b. El Convenio de Berna para la Protección de Obras Literarias y Artísticas (París, 1971) (Convenio de Berna); y
- c. El Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial, 1967 (Convenio de París).

Si una de las Partes no se ha adherido al texto especificado de estos Convenios para la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo o con anterioridad, hará todo lo posible por adherirse.

2. Las Partes pueden estipular en sus legislación interna una protección más amplia de los derechos de propiedad intelectual que la requerida por el presente Acuerdo, siempre y cuando dicha protección no sea incompatible con el presente Acuerdo.

### ARTICULO III DERECHOS DE AUTOR

1. Cada una de las Partes protegerá las obras comprendidas en el Artículo 2 del Convenio de Berna, incluidas cualesquiera obras presentes o futuras, que incorporen expresiones originales a tenor del Convenio de Berna, por ejemplo:

- a. Todos los tipos de programas de computadora son obras literarias a tenor del Convenio de Berna y están protegidos como tales; y
- b. Las compilaciones de datos u otro material, legibles a máquina o de otra forma, que por razones de la selección o disposición de su contenido constituyan creaciones intelectuales, serán protegidas como tales.

La protección que una Parte otorgue conforme al inciso b) no se extenderá a los datos o materiales en sí, ni menoscabará ningún derecho de autor que subsista sobre dichos datos o materiales.

Todas las obras presentes o futuras, sea cual fuere su medio de fijación, estarán protegidas por la ley de derechos de autor, sin perjuicio de la protección que les brinden otras leyes de propiedad intelectual o industrial.

2. Cada una de las Partes otorgará, respecto a las obras protegidas en virtud del párrafo 1) del presente Artículo, los derechos patrimoniales de los autores y sus sucesores, como se enumeran en el Convenio de Berna (1971), los cuales incluirán lo siguiente:

- a. El derecho a autorizar o prohibir la importación, en el territorio de la Parte, de ejemplares de la obra;
- b. El derecho a impedir la importación, en el territorio de la Parte, de ejemplares de la obra hechos sin la autorización del derechohabiente;
- c. El derecho a autorizar o prohibir la primera distribución pública del original y cada ejemplar de una obra mediante la venta, el arrendamiento o cualquier otro medio de distribución al público;

- d. Con respecto a los programas de computadora, el derecho a autorizar o prohibir el arrendamiento del original o los ejemplares de la obra protegida por la ley de derechos de autor. El hecho de colocar los originales o las copias de esos programas de computadora en el mercado con el consentimiento del derechohabiente no agota el derecho de arrendamiento. Con respecto a los programas de computadora, esta obligación no se aplica a los arrendamientos cuando el programa en sí no sea el objeto esencial del arrendamiento; y
  - e. El derecho a autorizar o prohibir la comunicación de una obra al público.
3. Cada una de las Partes dispondrá que en lo relativo a los derechos de autor y derechos conexos:
- a. Toda persona que adquiera o posea derechos patrimoniales podrá transferir, libre y separadamente, dichos derechos mediante contrato para su explotación y goce por parte del cesionario; y
  - b. Toda persona que adquiera o posea derechos patrimoniales en virtud de un contrato, incluidos los contratos de empleo que sufraguen la creación de obras y grabaciones sonoras, podrá ejercer esos derechos en su propio nombre y gozar plenamente de los beneficios derivados de esos derechos.

Ninguna de las Partes podrá exigir, como condición para conceder protección en virtud del presente Artículo, que los derechohabientes cumplan con cualesquier trámites o condiciones a fin de adquirir derechos con respecto a los derechos de autor y derechos conexos.

Si una Parte otorga algún derecho o beneficio en alguna obra, fonograma o videograma, incluida la remuneración por concepto de gravámenes sobre la reproducción privada o sobre el arrendamiento, dicho derecho o beneficio se extenderá a los nacionales de la otra Parte según el trato nacional. Las Partes podrán exigir que los que reclamen dichos derechos y beneficios presenten las debidas pruebas que corroboren su reclamación.

4. Siempre que el término de protección de una obra, que no sea fotográfica o de arte aplicado, no se calcule según la vida de una persona física, dicho período no será inferior a los cincuenta años desde el final del año civil de la publicación autorizada, o, a falta de dicha publicación autorizada, en el plazo de los cincuenta años siguientes a la realización de la obra, el término de protección será de cincuenta años contados a partir del final del año civil en que se haya realizado la obra.

5. Cada una de las Partes impondrá limitaciones o hará excepciones a los derechos exclusivos con respecto a los derechos de autor y derechos conexos únicamente en ciertos casos especiales en que no haya incompatibilidad con la explotación normal de la obra o grabación sonora y no se perjudiquen injustificadamente los intereses válidos del derechohabiente.

6. No se otorgarán licencias de traducción y reproducción, permitidas en virtud del Apéndice al Convenio de Berna (1971), cuando las necesidades válidas internas de una Parte pudieran satisfacerse mediante acciones voluntarias de los derechohabientes sino fuese por obstáculos derivados de las medidas adoptadas por esa Parte.

7. Cada una de las Partes otorgará a los productores de grabaciones sonoras los derechos siguientes:

- a. Autorizar o prohibir la reproducción directa o indirecta de sus grabaciones sonoras;
- b. Autorizar o prohibir la importación, en el territorio de la Parte, de ejemplares de la grabación sonora;
- c. Impedir la importación, en el territorio de la Parte, de ejemplares de la grabación sonora hechos sin autorización del derechohabiente;
- d. Autorizar o prohibir la primera distribución pública del original y de cada copia de una grabación sonora; y
- e. Autorizar o prohibir el arrendamiento del original o de las copias de la grabación sonora. La colocación de los originales o las copias de las grabaciones sonoras en el mercado con el consentimiento del derechohabiente no agotará el derecho.

8. El término de protección estipulado por el presente Acuerdo para las grabaciones sonoras durará por lo menos hasta el final de un período de cincuenta años contado a partir del final del año civil en que se haya hecho la fijación.

#### ARTICULO IV

##### PROTECCION DE LAS SEÑALES DE SATELITE CODIFICADAS

1. Cada una de las Partes tipificará como delito la fabricación, la importación, la venta, el arriendo u otra facilitación de un dispositivo o sistema capaz de descifrar una señal de satélite codificada portadora de programas sin la autorización del distribuidor legítimo de dicha señal.

2. Cada una de las Partes considerará ilícito recibir con fines comerciales, o distribuir ulteriormente, una señal de satélite codificada portadora de programas que haya sido descifrada sin la autorización del distribuidor legítimo de la señal, o llevar a cabo cualquier actividad prohibida conforme al párrafo 1 del presente Artículo. Dichos actos ilícitos podrán ser objeto de acción judicial entablada, entre otros, por cualquiera que tenga una participación en el contenido de dicha señal.

## ARTICULO V MARCAS DE FABRICA

### 1. Materia bajo protección

A los efectos del presente Acuerdo, una marca de fábrica es cualquier signo, o combinación de signos, que permita distinguir los bienes o servicios de una persona de los de otra, incluidos los nombres personales, los diseños, las letras, los números, los colores, los elementos figurativos o la forma de los bienes o de su empaque. Las marcas de fábrica incluirán las marcas de servicio y las marcas colectivas y pueden incluir las marcas de certificación. Cada una de las Partes puede requerir, como condición para el registro, que un signo sea perceptible visualmente.

### 2. Derechos otorgados

Cada una de las Partes otorgará al titular de una marca de fábrica registrada el derecho a impedir a todos los que carezcan del consentimiento del titular que utilicen en el comercio signos idénticos o similares para bienes o servicios que sean idénticos o similares a los bienes o servicios con respecto a los cuales esté registrada la marca de fábrica, cuando dicho uso pudiese dar lugar a confusión. En caso del uso de un signo idéntico para bienes o servicios idénticos, se presumirá esa probabilidad de confusión. Los derechos del presente párrafo no menoscabarán ninguno de los derechos anteriores, ni afectarán a la posibilidad de que una de las Partes admita la adquisición de los derechos por razón del uso.

### 3. Adquisición de derechos

- a. El derecho a una marca de fábrica se podrá adquirir mediante registro o mediante uso, conforme a la legislación de cada una de las Partes.
- b. Cada una de las Partes proporcionará un sistema de registro de las marcas de fábrica que permita examinar las solicitudes, notificar al solicitante las razones de denegación del registro de una marca de fábrica y responder a dicha notificación. Cada una de las Partes

publicará todas las solicitudes de marca de fábrica para los fines de oposición y ofrecerá una oportunidad razonable para que otras partes se opongán al registro de dicha marca de fábrica. Se concederá a terceras partes el derecho a solicitar la cancelación de un registro.

- c. La índole de los bienes o servicios a los cuales se aplique una marca de fábrica no constituirá en ningún caso un obstáculo para el registro de la marca de fábrica.
- d: Cada una de las Partes se negará a registrar o cancelará el registro y prohibirá el uso de una marca de fábrica que pueda causar confusión con otra marca de fábrica que se considere notoriamente conocida.

El Artículo 6 bis del Convenio de París se aplicará, con las modificaciones que sean necesarias, a los servicios. Para determinar si una marca de fábrica es notoriamente conocida, se tomará en cuenta el conocimiento que se tenga de la misma en el sector pertinente del público, incluido el conocimiento en el territorio de la Parte resultante de la promoción de esa marca de fábrica. Ninguna de las Partes podrá exigir que la reputación de la marca de fábrica se extienda más allá del sector del público que suela tratar con los bienes o servicios en cuestión.

#### 4. Término de protección

El registro inicial de una marca de fábrica será por un término no menor de diez años. El registro de una marca de fábrica será renovable indefinidamente por términos no menores de diez años cuando se hayan cumplido las condiciones de renovación. No se impedirá que las Partes permitan el registro indefinido, sujeto a cancelación por falta de uso, fraude u otras razones amparadas por la legislación de la Parte.

#### 5. Requisitos de uso

- a. Si se requiere el uso de una marca de fábrica registrada para preservar los derechos de marca de fábrica, se podrá cancelar el registro sólo después de un término ininterrumpido de falta de uso no menor de dos años, a menos que existan razones válidas para la falta de uso. El uso de la marca de fábrica con el consentimiento del titular se reconocerá como uso de la marca de fábrica a efectos de preservar el registro.
- b. Entre las razones válidas para la falta de uso está la falta de uso por circunstancias que surjan independientemente de la voluntad del titular de la marca de fábrica, tales como las restricciones de importación u otros requisitos oficiales respecto a los productos protegidos por la marca de fábrica que obstruyan el uso de la marca.

- c. Ninguna de las Partes obstruirá el uso comercial de una marca de fábrica mediante requisitos especiales, tales como el uso que reduzca la función de la marca de fábrica para indicar el origen o el uso en conjunción con otra marca de fábrica.
6. Cada una de las Partes podrá hacer ciertas excepciones a los derechos que otorgue una marca de fábrica, tales como el uso justo de las expresiones descriptivas, siempre y cuando dichas excepciones dejen a salvo los intereses válidos del titular de la marca de fábrica y de otras personas.
  7. Licencias obligatorias y transferencia de derechos  
No se permitirá la concesión de licencias obligatorias de marcas de fábrica. Cada una de las Partes permitirá la transferencia de los registros de marcas de fábrica. El presente Acuerdo no prohibirá que las Partes impongan la transferencia de la clientela correspondiente a la marca de fábrica como condición de la transferencia del registro.
  8. Cada una de las Partes prohibirá el registro como marca de fábrica de palabras, al menos en español o en inglés, que designen genéricamente los bienes o servicios o los tipos de bienes o servicios a los que se aplique la marca de fábrica.
  9. Cada una de las Partes negará el registro de marcas de fábrica que contengan elementos inmorales, escandalosos o que induzcan a error, o elementos que puedan denigrar a personas vivas o muertas o a instituciones, creencias o símbolos nacionales de una de las Partes, o que puedan insinuar falsamente la existencia de relaciones con los mismos, o que los menosprecien o afecten en su reputación, o que consistan en esos mismos elementos.
  10. Cada una de las Partes puede negarse a registrar como marca de fábrica:
    - a. Un color, si consiste en un color aislado sin estar incorporado en una forma específica.
    - b. Una forma que sea principalmente funcional.

## ARTICULO VI PATENTES

1. Materia patentable
  - a. Con sujeción a lo dispuesto en los párrafos b) y c), cada una de las Partes otorgará patentes para cualquier invención, ya se trate de productos o de procesos, en todos los campos de la tecnología, siempre que tales invenciones sean nuevas, resulten de un elemento inventivo

y sean susceptibles de aplicación industrial. Para los efectos del presente Artículo, una Parte podrá considerar que las expresiones “elemento inventivo” y “susceptibles de aplicación industrial” son sinónimas de las expresiones “no evidente” y “útiles”, respectivamente.

- b. Una Parte podrá no otorgar patentes de invención si es necesario impedir en su territorio la explotación comercial de las invenciones para proteger el orden público o la moral, inclusive para proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal, o para evitar daños graves a la naturaleza o al medio ambiente, siempre que la exclusión no se funde únicamente en que la Parte prohíbe la explotación comercial en su territorio de la materia que sea objeto de la patente.
- c. Asimismo, una Parte podrá no otorgar patentes a:
  - i) Los métodos de diagnóstico, terapéuticos y quirúrgicos para el tratamiento de seres humanos o animales;
  - ii) Las variedades de plantas y animales distintas de los microorganismos; y
  - iii) Los procesos esencialmente biológicos para la producción de plantas o animales, distintos de los procesos no biológicos y microbiológicos para dicha producción.

No obstante el inciso ii), cada una de las Partes ofrecerá protección a las variedades de plantas por medio de 1) patentes, o 2) un sistema eficaz de protección compatible con la Convención Internacional para la Protección de las Nuevas Variedades de Plantas, 1978, o la Convención Internacional para la Protección de Nuevas Variedades de Plantas, 1991, o 3) de ambas maneras.

## 2. Derechos otorgados

- a. La patente otorgará el derecho a impedir que otros, sin el consentimiento del titular de la patente, fabriquen, usen o vendan la materia objeto de la patente. En el caso de un proceso patentado, la patente otorga el derecho a impedir que otros, sin consentimiento, usen ese proceso, o usen, vendan o importen el producto obtenido directamente por ese proceso.
- b. Cuando la materia objeto de la patente sea un proceso para obtener un producto, cada una de las Partes dispondrá que la carga de establecer que el producto supuestamente infractor no ha sido elaborado por ese proceso, recae sobre el presunto infractor, en una de las siguientes situaciones o en ambas:



- i) Cuando el producto sea nuevo, o
- ii) Cuando exista una posibilidad apreciable de que el producto fue elaborado por ese proceso y el titular de la patente no haya podido determinar el proceso usado en realidad por medio de gestiones prudentiales. En la recolección y evaluación de las pruebas en contrario, se tomarán en cuenta los intereses válidos del demandado para proteger sus secretos comerciales.

c. Una patente podrá ser revocada únicamente en los casos en que sea justificada la denegación de otorgamiento de la patente.

d. Cada una de las Partes podrá permitir la caducidad de una patente cuando los honorarios requeridos para conservar la patente no se paguen en los plazos especificados.

### 3. Excepciones

Cada una de las Partes podrá permitir excepciones limitadas a los derechos exclusivos otorgados por la patente, por ejemplo, para los actos realizados con fines experimentales, siempre que las excepciones no perjudiquen de manera significativa los intereses económicos de los derechohabientes, tomando en cuenta los intereses válidos de terceros. Las excepciones que figuran en los incisos b) y c) del Artículo 35 de la Decisión 313 del Acuerdo de Cartagena, son compatibles con esta obligación.

### 4. Término de protección

Cada una de las Partes establecerá un término de protección de al menos 20 años desde la fecha de presentación de la solicitud de patente o de 17 años desde la fecha de otorgamiento de la patente.

### 5. Protección transitoria

Cada una de las Partes ofrecerá protección transitoria a los productos que incorporen materias que se consideren no patentables de conformidad con las leyes de patentes anteriores a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, cuando se cumplan las siguientes condiciones:

- a. La materia con la cual se relaciona el producto se convertirá en materia patentable después de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo;
- b. La otra Parte ha otorgado una patente para el producto con anterioridad a la entrada en vigencia del presente Acuerdo; y
- c. El producto no se ha comercializado en el territorio de la Parte que otorga esa protección transitoria.

El titular de la patente de un producto que cumpla las condiciones indicadas anteriormente tendrá el derecho a presentar una copia de esa patente a la Parte que ofrezca la protección transitoria. Esa Parte limitará el derecho de dicho titular a elaborar, usar o vender el producto en su territorio por un plazo que venza junto con el de la patente presentada.

#### 6. Licencias obligatorias

Cada una de las Partes podrá prohibir las licencias obligatorias para las patentes. Cuando las leyes de una Parte permitan el uso de la materia objeto de la patente, distinto del permitido de conformidad con el parágrafo 3, sin la autorización del derechohabiente, incluido el uso de parte del Gobierno o de otras personas autorizadas por el Gobierno, la Parte respetará las siguientes disposiciones:

- a. La autorización de ese uso se considerará según los méritos de cada caso;
- b. Ese uso podrá permitirse únicamente cuando, con anterioridad al mismo, el usuario propuesto haya hecho gestiones por obtener la autorización del derechohabiente, en términos y condiciones comerciales razonables, y esas gestiones no hayan tenido éxito en un plazo prudencial. Una Parte podrá eximir del requisito de realizar dichas gestiones en caso de urgencia nacional u otras circunstancias de sumo apremio, o en el caso de uso público sin fines comerciales. No obstante, en situaciones de urgencia nacional o en otras circunstancias de sumo apremio, se notificará al derechohabiente tan pronto como sea razonablemente factible. En el caso del uso público sin fines comerciales, cuando el Gobierno o el contratista, sin hacer una búsqueda de archivo de patentes, tenga conocimiento o motivos demostrables para saber que una patente válida es o será utilizada por o para el Gobierno, informará con prontitud al derechohabiente;
- c. El ámbito y la duración de dicho uso se limitarán a los fines para los que haya sido autorizado;
- d. Dicho uso no será exclusivo;
- e. Dicho uso no podrá cederse, salvo a esa parte de la empresa o clientela que goce de ese uso;
- f. Dicho uso se autorizará principalmente para abastecer al mercado interno de la Parte;
- g. La autorización de dicho uso, sujeta a la protección adecuada de los intereses válidos de las personas que hayan recibido esa autorización, podrá revocarse siempre y cuando las circunstancias que la motivaron dejen de

existir y sea improbable que vuelvan a ocurrir. La autoridad competente estará facultada para considerar, previa solicitud fundada, la existencia de esas circunstancias. Se suspenderán las licencias obligatorias si en cualquier momento el titular de la licencia estuviera en mora respecto a los pagos u otras obligaciones que se requieran;

h. El derechohabiente deberá ser remunerado adecuadamente en las circunstancias de cada caso, tomando en cuenta el valor económico de la autorización;

i. La validez jurídica de cualquier resolución relacionada con la autorización estará sujeta a revisión judicial o a la revisión independiente de una autoridad superior distinta;

j. Cualquier decisión relativa a la remuneración otorgada con respecto a dicho uso estará sujeta a revisión judicial o a la revisión independiente de una autoridad superior distinta;

k. La Parte no estará obligada a aplicar las condiciones establecidas en los incisos b) y f) cuando dicho uso sea permitido para corregir una práctica que, después de un procedimiento judicial o administrativo, se haya juzgado contraria a la competencia. La determinación del monto de la compensación podrá tomar en cuenta, en esos casos, la necesidad de corregir las prácticas contrarias a la competencia. Las autoridades competentes estarán facultadas para rechazar la revocación de la autorización en el caso de que sea probable que las condiciones que la motivaron ocurran nuevamente;

l) La Parte no autorizará el uso de la materia objeto de una patente para permitir la explotación de otra, salvo para corregir una infracción, decidida judicialmente, del derecho interno relativo a las prácticas contrarias a la competencia.

7. Con sujeción a lo dispuesto en los incisos b) y c) del párrafo 1, Artículo 6, se otorgarán las patentes y se gozarán los derechos de patente sin discriminación en cuanto al campo de la tecnología, o si los productos son importados o elaborados en el país.

## ARTICULO VII

### ESQUEMAS DE TRAZADO DE CIRCUITOS SEMICONDUCTORES INTEGRADOS

#### 1. Materia sujeta a protección

a. Cada Parte otorgará protección a los esquemas de trazado originales incorporados en un circuito semiconductor integrado, sin tener en cuenta la forma como esté fijado o codificado el esquema de trazado.

b. Cada Parte podrá optar por establecer un sistema especial de registro para los esquemas de trazado. Si esos esquemas de trazado están registrados, el registro constituirá una prueba prima facie de los derechos sobre ellos. La Parte que requiera el registro especial de los esquemas de trazado podrá condicionar la protección a la fijación o registro del diseño. Si se requiere el registro, los solicitantes deberán disponer de no menos de dos años desde la primera explotación comercial del esquema de trazado para presentar la solicitud de registro. La Parte que requiera el depósito de material identificador u otro material relacionado con el esquema de trazado, no requerirá que los solicitantes divulguen información confidencial o privada a menos que ello sea necesario para identificar el esquema de trazado.

#### 2. Derechos adquiridos

a. Cada una de las Partes otorgará a los derechohabientes de los esquemas de trazado de la otra Parte el derecho exclusivo a realizar o autorizar lo siguiente:

i) Reproducir el esquema de trazado;

ii) Incorporar el esquema de trazado a un circuito integrado semiconductor, y

iii) Importar o distribuir el circuito integrado semiconductor que incorpore el esquema de trazado y los productos que contengan esos circuitos integrados.

b. Las condiciones expuestas en el párrafo 6 del Artículo 6 se aplicarán, mutatis mutandis, al otorgamiento de licencias obligatorias para los esquemas de trazado.

c. Ninguna de las Partes estará obligada a otorgar protección a los esquemas de trazado que sean comunes en la industria en el momento de su creación o a los esquemas de trazado que estén determinados exclusivamente por las funciones de los circuitos a los cuales se aplican.

d. Cada una de las Partes podrá eximir de responsabilidad de conformidad con su legislación a lo siguiente:

- i) La reproducción de esquemas de trazado para los fines de enseñanza, análisis o evaluación en la preparación de esquemas de trazado que sean de por sí originales;
- ii) La importación y distribución de circuitos integrados semiconductores, incorporados a un esquema de trazado, vendidos por el titular de ese esquema de trazado o con su consentimiento, y
- iii) La importación o distribución, hasta el momento en que reciba notificación, de circuitos integrados semiconductores que incorporen un esquema de trazado protegido y los productos que incorporen esos circuitos integrados, por una persona que demuestre que ni sabía ni tenía motivos fundados para saber que el esquema de trazado estaba protegido, siempre que, con respecto a las existencias a mano o compradas en el momento en que se reciba la notificación, esa persona pueda importar o distribuir únicamente esas existencias, y esté obligada a pagar unas regalías razonables por la venta de cada artículo después de haber recibido la notificación.

### 3. Término de protección

El término de protección para los esquemas de trazado será de no menos de diez años a partir de la fecha de la primera explotación comercial o, si una de las Partes requiere un registro especial para los esquemas de trazado, de no menos de diez años a partir de la fecha de registro, si ésta es anterior.

## ARTICULO VIII

### ACTOS CONTRARIOS AL COMERCIO LEAL Y

#### LA PROTECCION DE LOS SECRETOS COMERCIALES

1. A fin de asegurar una protección eficaz contra la competencia desleal, según se dispone en el Artículo 10 bis de la Convención de París para la protección de la propiedad industrial, cada una de las Partes estipulará en su legislación interna y en la aplicación de sus leyes los medios lícitos para que los nacionales eviten que los secretos comerciales sean divulgados, adquiridos o usados por otros sin el consentimiento del titular del secreto comercial, en forma contraria al comercio leal, en la medida en que dicha información:

- a. No sea, en su conjunto o en la precisa configuración y ensamblaje de sus componentes, generalmente conocida o fácilmente averiguable;

- b. Tenga un valor comercial real o posible por no ser generalmente conocida o fácilmente averiguable; y
  - c. Haya sido objeto de los cuidados justificados en las circunstancias para mantenerla secreta.
2. Ninguna de las Partes podrá limitar la duración de la protección de los secretos comerciales siempre que existan las condiciones expuestas en el párrafo 1.
3. Otorgamiento de licencias
- Ninguna de las Partes desalentará ni impedirá el otorgamiento voluntario de licencias para los secretos comerciales mediante la imposición de condiciones excesivas o discriminatorias a dichas licencias o de condiciones que diluyan el valor de los secretos comerciales.
4. Uso de parte del Gobierno
- a. Si una Parte requiere, como condición para aprobar la comercialización de los productos farmacéuticos o agroquímicos que utilicen nuevos componentes químicos, la presentación de datos experimentales o de otro tipo que no se hayan publicado, cuya obtención suponga un esfuerzo considerable, esa Parte protegerá dichos datos de ese uso comercial desleal. Asimismo, cada una de las Partes impedirá que esos datos sean divulgados, salvo en los casos en que sea necesario proteger al público o a menos que se adopten medidas para asegurar la protección de los datos contra el uso comercial desleal.
  - b. A menos que la persona que presente la información convenga en ello, los datos no podrán utilizarse para la aprobación de productos en competencia durante un término razonable, tomando en cuenta los esfuerzos realizados para generar los datos, su naturaleza y los gastos incurridos en su preparación, y ese término, por lo general, no será menor de cinco años a partir de la fecha en que se aprobó la comercialización.
  - c. Cuando una de las Partes dependa de la aprobación de comercialización otorgada por la otra Parte, el término razonable de uso exclusivo de los datos presentados para obtener la aprobación de la cual depende comenzará a partir de la fecha de la primera aprobación de comercialización.

**ARTICULO IX**  
**CUMPLIMIENTO DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD**  
**INTELECTUAL**

1. Disposiciones generales
  - a. Las Partes se asegurarán de que existan procedimientos coercitivos en su legislación interna, según se especifica en el presente Artículo, a fin de permitir medidas eficaces contra cualquier infracción de los derechos de propiedad intelectual amparados por este Acuerdo, entre ellas, los recursos expeditos para impedir o detener las infracciones y los recursos que constituyan un factor disuasivo contra futuras infracciones. En la aplicación de esos procedimientos y recursos, las Partes otorgarán salvaguardas contra el uso indebido y evitarán obstaculizar el comercio lícito.
  - b. Los procedimientos para hacer cumplir los derechos de propiedad intelectual serán justos y equitativos, no serán innecesariamente complicados ni costosos, y no supondrán plazos irrazonables ni demoras injustificadas.
  - c. Las decisiones sobre los fundamentos de cada caso, como regla general, se presentarán por escrito y se justificarán. Se darán a conocer al menos a las partes en la disputa, sin demora excesiva. Las decisiones sobre los fundamentos de un caso se basarán únicamente en las pruebas con respecto a las cuales se ofreció a las partes la oportunidad de ser oídas.
  - d. Cada una de las Partes otorgará la oportunidad de un examen judicial de las decisiones administrativas finales acerca de los fundamentos de una medida concerniente a la protección de los derechos de propiedad intelectual. Asimismo, con sujeción a las disposiciones de jurisdicción de la legislación interna de las Partes relativas a la importancia del caso, se otorgará la oportunidad de un examen judicial de los aspectos jurídicos de las primeras decisiones judiciales sobre los fundamentos de un caso concerniente a la protección de los derechos de propiedad intelectual.
2. Aspectos específicos de los procedimientos y recursos de las acciones civiles
  - a. Cada una de las Partes pondrá a la disposición de los derechohabientes procedimientos judiciales civiles relativos al cumplimiento de cualquiera de los derechos de propiedad intelectual amparados por el presente Acuerdo. En esos procedimientos, los demandados tendrán derecho a una notificación oportuna por escrito, suficientemente detallada, que incluya los fundamentos de las reclamaciones. Las partes en esos procedimientos podrán estar representadas por un asesor jurídico independiente, y esos procedimientos no

impondrán requisitos onerosos relativos a la comparecencia personal obligatoria. Todas las partes en esos procedimientos tendrán derecho a justificar sus reclamaciones y presentar todas las pruebas pertinentes. Los procedimientos estipularán la manera de identificar y proteger la información confidencial.

b. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de ordenar a una de las partes en el procedimiento que desista de la infracción, incluso para impedir el ingreso en las vías de comercialización de su competencia de los bienes importados que supongan la infracción de un derecho de propiedad intelectual. Las Partes no estarán obligadas a otorgar dicha facultad con respecto a la materia objeto de protección adquirida o pedida por alguna persona o entidad antes de saber o tener motivos razonables para saber que negociar en esa materia pudiera suponer la infracción de un derecho de propiedad intelectual.

c. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad, cuando una parte haya presentado suficientes pruebas justificadas de encontrar para apoyar sus reclamaciones, y tenga pruebas específicas pertinentes a la justificación de sus reclamaciones que se encuentren bajo el control de la parte contraria, de ordenar que esas pruebas sean entregadas por la parte contraria, con sujeción, en los casos pertinentes, a las condiciones que aseguren la protección de la información confidencial.

d. En los casos en que una de las partes en el procedimiento, voluntariamente y sin buenos motivos, niegue acceso a la información necesaria o no la proporcione en un plazo razonable, u obstaculice de manera significativa un procedimiento relativo a una medida de cumplimiento de los derechos, una de las Partes otorgará a las autoridades judiciales la facultad de tomar decisiones preliminares y definitivas, afirmativas o negativas, fundadas en la información que se les haya presentado, incluidas las reclamaciones o alegaciones presentadas por la parte afectada desfavorablemente por la denegación de acceso a la información, siempre que se conceda a las partes la oportunidad de ser oídas con respecto a las alegaciones y pruebas.

e. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de ordenar al infractor que pague al derechohabiente una indemnización adecuada para compensarle por los perjuicios que ese derechohabiente haya sufrido por causa de una infracción de sus derechos de propiedad intelectual, cometida por alguien que sabía o tenía motivos razonables para saber que cometía una infracción.



f. A fin de disuadir eficazmente las infracciones, cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de ordenar que los bienes que infrinjan el derecho, sean retirados de las vías del comercio sin indemnización alguna, de tal manera que se evite causar un perjuicio al derechohabiente, o destruidos. Asimismo, las autoridades judiciales estarán facultadas para ordenar que los materiales e instrumentos cuyo uso predominante haya sido en la elaboración de los bienes infractores, sean retirados de las vías del comercio sin indemnización alguna, de tal manera que se minimice el riesgo de infracciones futuras. Al estudiar dichas solicitudes, tendrá que tomarse en cuenta la necesidad de guardar proporción entre la gravedad de la infracción y los recursos ordenados, así como los intereses de terceros.

g. No obstante las demás disposiciones del Artículo IX, cuando una de las Partes en el presente Acuerdo sea demandada con respecto a la infracción de un derecho de propiedad intelectual como resultado del uso de ese derecho o del uso en su nombre, esa Parte podrá limitar los recursos que puedan ejercerse contra el Gobierno al pago de una indemnización total al derechohabiente.

h. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de ordenar que una parte, por cuya solicitud se hayan adoptado medidas y que haya abusado de los procedimientos de cumplimiento, proporcione a la parte a la que haya impuesto indebidamente la prohibición o restricción, la adecuada indemnización por los perjuicios sufridos por causa de ese abuso.

i. Cada una de las Partes podrá, asimismo, establecer procedimientos administrativos para hacer cumplir los derechos de propiedad intelectual. En la medida en que se pueda ordenar cualquier recurso civil como resultado de una decisión administrativa sobre el fundamento de un caso, los procedimientos se ajustarán a principios equivalentes, esencialmente, a los enunciados en el párrafo 1 del Artículo IX.

### 3. Medidas provisionales

a. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de ordenar medidas provisionales rápidas y eficaces a fin de:

- i) Impedir que se cometa una infracción de cualquier derecho de propiedad intelectual y, en particular, impedir el ingreso de bienes en las vías del comercio que estén bajo su competencia, incluidos los bienes importados inmediatamente después de recibir la habilitación aduanera; y

- ii) Conservar las pruebas pertinentes relativas a la supuesta infracción.
- b. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de requerir que el solicitante de las medidas provisionales proporcione las pruebas de que razonablemente se disponga a fin de tener cierta seguridad de que el solicitante es el derechohabiente, de que su derecho se está infringiendo, de que esa infracción es inminente, y de que cualquier demora es probable que cause un daño irreparable al derechohabiente, o de que hay un riesgo demostrable de que se destruyan las pruebas. Asimismo, las Partes otorgarán a sus autoridades judiciales la facultad de requerir que el derechohabiente proporcione una fianza o una garantía equivalente que sea suficiente para proteger al demandado e impedir el abuso.
- c. Cada una de las Partes otorgará a sus autoridades judiciales la facultad de adoptar medidas provisionales a solicitud de una sola parte, en particular cuando haya la posibilidad de que cualquier demora cause perjuicio irreparable al derechohabiente, o cuando haya riesgo demostrable de que se destruyan las pruebas.
- d. Cuando las autoridades adopten medidas provisionales a solicitud de una sola parte, se notificará sin demora a las partes afectadas, a más tardar después de haberse aplicado las medidas. Se celebrará una revisión a solicitud del demandado, en la que éste tendrá derecho a ser oído, a fin de decidir, en un plazo razonable después de la notificación de las medidas, si las mismas deben modificarse, revocarse o confirmarse.
- e. Sin perjuicio del inciso d) anterior, las medidas provisionales tomadas con base en los anteriores incisos a) y c), a petición del demandado, se revocarán o dejarán de tener vigencia si los procedimientos que conduzcan a una decisión sobre el fundamento del caso no se inician en un plazo razonable que no exceda de un mes después de la notificación de las medidas provisionales, a menos que las autoridades judiciales decidan lo contrario.
- f. Cuando las medidas provisionales se revoquen o cuando venzan debido a cualquier acto u omisión del solicitante (que no sea la reconciliación del caso), o cuando se decida posteriormente que no hubo infracción ni amenaza de infracción de un derecho de propiedad intelectual, las autoridades judiciales estarán facultadas para ordenar que el solicitante, a solicitud del demandado, le proporcione la debida indemnización por cualesquier perjuicios causados por esas medidas.

g. En la medida en que se pueda ordenar una medida provisional como resultado de un procedimiento administrativo, ese procedimiento se ajustará a unos principios iguales en esencia a los señalados en el párrafo 3 de este Artículo.

#### 4. Procedimientos penales

Cada una de las Partes estipulará procedimientos y sanciones penales que se aplicarán al menos a los casos deliberados de falsificaciones de marcas de fábrica y piratería de derechos de autor en escala comercial. Las sanciones previstas incluirán el encarcelamiento y las multas suficientes para constituir un disuasivo eficaz y, en los casos pertinentes, el embargo, el decomiso y la destrucción de los bienes infractores y de cualquier instrumento que se haya usado principalmente en la comisión del delito. Cada una de las Partes podrá estipular procedimientos y sanciones penales que se aplicarán en los casos de infracciones de los demás derechos de propiedad intelectual, en particular las infracciones cometidas intencionalmente y en escala comercial.

## ARTICULO X DEFINICIONES

A efectos del presente Acuerdo:

1. Por “circuito integrado” se entenderá un producto, en su forma definitiva o en forma intermedia, en el cual los elementos, de los cuales al menos uno sea un elemento activo, y algunas o todas las interconexiones estén formadas integralmente en una porción del material o sobre el mismo, y que esté destinado a realizar una función electrónica.

2. Por “manera contraria al comercio leal” se comprenderá, entre otras, prácticas como el hurto, el soborno, el incumplimiento de contratos, la inducción a ese incumplimiento, el espionaje electrónico y otras formas de espionaje comercial, incluida la adquisición, el uso o la divulgación de secretos comerciales por terceros que sabían, o tenían motivos razonables para saber, que la adquisición de dicha información suponía la comisión de dichas prácticas.

3. Por “señales de satélite codificadas” se entenderá una señal de satélite portadora de programas que ha sido tratada electrónicamente o de otra manera con el fin de evitar, sin modificación de la señal, la recepción inteligible de los programas que porta.

4. Por “nacional” de una Parte se entenderá, con respecto a los derechos de propiedad intelectual pertinentes, las personas físicas o jurídicas que

reúnan las condiciones de idoneidad para la protección previstas en la Convención de París, la Convención de Berna (1971), la Convención de Ginebra y el Tratado de Propiedad Intelectual con respecto a los Circuitos Integrados, como si cada una de ellas fuera Parte en esas convenciones.

5. Con respecto al derecho señalado en el inciso e), parágrafo 2 del Artículo III, a autorizar o prohibir la comunicación de una obra al público, y de conformidad con el parágrafo 5 del Artículo III, el término “público” comprenderá lo siguiente: i) comunicar una obra en un lugar abierto al público o en cualquier lugar donde se reúna un número importante personas fuera del círculo normal de la familia o de las relaciones sociales, o ii) comunicar o transmitir una obra, una actuación o una exposición de una obra, en cualquier forma, o por medio de cualquier aparato o procedimiento a un lugar especificado en el inciso i) anterior, o al público, sin tener en cuenta si los integrantes del público capaces de recibir esa comunicación pueden recibirla en el mismo lugar o en lugares separados y al mismo tiempo o en momentos distintos.

6. Por “derechohabiente” se entenderá el titular del derecho personalmente, cualquier otra persona física o jurídica autorizada por el derechohabiente que tenga licencia exclusiva sobre el derecho, u otras personas autorizadas, incluidas las federaciones y asociaciones que tengan personería jurídica, de conformidad con la legislación interna, para ejercer dichos derechos.

7. Por “derecho de propiedad intelectual” se entenderán los derechos de autor y derechos conexos, los derechos sobre marcas de fábrica, los derechos sobre patentes, los derechos sobre esquemas de trazado de circuitos integrados semiconductores, los derechos sobre secretos comerciales y derechos de los criadores de plantas.

## ARTICULO XI

### EXCEPCION GENERAL

Con sujeción al requisito de que esas medidas no se apliquen de manera que constituya un medio de discriminación arbitraria o injustificada entre los países donde prevalezcan las mismas condiciones, ni una restricción oculta del comercio internacional, lo dispuesto en el presente Acuerdo no se interpretará en el sentido de prohibir la adopción o aplicación por una de las Partes de las medidas necesarias para lograr el cumplimiento de las leyes o los reglamentos compatibles con el presente Acuerdo y relativos a la protección y el cumplimiento de los derechos de propiedad intelectual y la prevención de las prácticas engañosas.

## ARTICULO XII

### SEGURIDAD NACIONAL

Las disposiciones del presente Acuerdo no se interpretarán en el sentido de que impidan que cualquiera de las Partes actúe de cualquier manera para cumplir con sus obligaciones de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, o efectúe lo que considere necesario para la protección de los intereses esenciales de su seguridad:

1. Con respecto a materiales fisionables o a los materiales que los originaron;
2. Con respecto al tráfico de armamentos, municiones y pertrechos de guerra, y al tráfico de otros bienes y materiales que se realice directa o indirectamente con el propósito de ofrecer suministros a una fuerza militar;  
o
3. En tiempo de guerra o en caso de urgencia en las relaciones internacionales.

## ARTICULO XIII

### CONSULTAS

Las Partes convienen en celebrar consultas con prontitud a solicitud de cualquiera de las Partes sobre cualquier asunto concerniente a la interpretación, aplicación o funcionamiento del presente Acuerdo.

## ARTICULO XIV

### RELACION CON OTROS ACUERDOS

Las Partes reconocen que el presente Acuerdo, en la mayor parte de sus efectos, aclara y complementa los acuerdos utilaterales vigentes sobre propiedad intelectual a los que se adhieren la República del Ecuador y los Estados Unidos de América, o que se mencionan en el Artículo II del presente acuerdo. El presente Acuerdo no contraviene las disposiciones de esos otros acuerdos ni modifica acuerdos que tengan vigencia en ciertas zonas económicas o con otros países.

## ARTICULO XV

### DISPOSICIONES FINALES

1. Las Partes asumirán las obligaciones del presente Acuerdo al firmarlo. El presente Acuerdo permanecerá en vigencia por un plazo inicial de diez años y posteriormente seguirá teniendo vigencia hasta que sea denunciado

de conformidad con este párrafo. Cualquiera de las Partes, previa notificación a la otra Parte con un año de antelación, podrá denunciar el presente Acuerdo al final del plazo inicial de diez años o en cualquier momento posterior.

2. Las Partes aplicarán este Acuerdo en todo lo posible como si fuera un acuerdo entre Gobiernos (“Executive Agreement”), sin perjuicio de procurar su ratificación legislativa. Cada una de las Partes dictará los decretos ejecutivos o reglamentos requeridos para la aplicación del presente Acuerdo al 1 de diciembre de 1993. Asimismo, cada una de las Partes conviene en proponer a sus legislaturas, a más tardar el 1 de diciembre de 1993, las leyes necesarias para hacer cumplir plenamente las obligaciones del presente Acuerdo y realizar sus mejores oficios para la promulgación y aplicación de esas leyes al 30 de septiembre de 1994.

Hecho el 15<sup>th</sup> de Octubre de 1993, en Washington, D.C., en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los  
Estados Unidos de América:

Por el Gobierno de la  
República del Ecuador:

Charlene Barshefsky

Edgar Teran

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROTECTION ET À L'APPLICATION DES  
DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur (ci-après dénommés collectivement « les Parties » et individuellement la « Partie ») conviennent d'assurer une protection et une application suffisantes de tous les droits de propriété intellectuelle tout en assurant que les mesures visant à appliquer ces droits ne constituent pas des obstacles au commerce légitime.

*Article premier. Traitement national*

Chaque Partie accorde, sur son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne les lois, réglementations et pratiques en mettant en œuvre le présent Accord.

*Article 2. Nature et portée des obligations*

1. Afin d'assurer une protection et une application suffisantes des droits de propriété intellectuelle, chaque Partie respecte, au minimum, les engagements ci-après et met en œuvre les règles de fond économiques de :

a. La Convention de Genève pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes, 1971 (Convention de Genève);

b. La Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Paris, 1971) (« Convention de Berne»); et

c. La Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, 1967 (Convention de Paris).

Si la Partie n'a pas adhéré au texte spécifié de ces conventions à la date ou avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, elle fera tout son possible pour y adhérer.

2. Les Parties peuvent mettre en place dans leur législation interne une protection plus importante des droits de propriété intellectuelle que celle qui est requise par le présent Accord, à condition que cette protection ne soit pas incompatible avec ledit Accord.

*Article 3. Droits d'auteur*

1. Chaque Partie protège les œuvres visées à l'article 2 de la Convention de Berne et toutes autres œuvres déjà connues ou mises au point par la suite qui représentent une réalisation originale au sens de la Convention de Berne et par exemple :

a. Les programmes d'ordinateur de tous types sont des œuvres littéraires au sens de la Convention de Berne et sont protégés en tant que telles; et

b. Les compilations de données ou autres matériels, sous forme lisible par machine ou sous toute autre forme, qui du fait de la sélection ou de l'arrangement de leur contenu constituent des créations intellectuelles, sont protégées en tant que telles.

La protection d'une Partie prévue à l'alinéa (b) ne s'étend pas aux données ou aux matériels eux-mêmes et ne porte pas préjudice à tout droit d'auteur subsistant sur ces données ou matériels.

Toutes les œuvres connues ou mises au point par la suite, quel qu'en soit le support, bénéficient d'une protection au titre de la loi relative aux droits d'auteur, sans préjudice de leur protection au titre d'autres lois relatives à la propriété intellectuelle ou industrielle.

2. Chaque Partie accorde, pour les œuvres protégées au titre du paragraphe (1) du présent article, les droits économiques des auteurs et de leurs ayants cause, tels qu'énumérés dans la Convention de Berne (1971), qui comprennent notamment :

a. Le droit d'autoriser ou d'interdire l'importation, sur le territoire de la Partie, de copies de l'œuvre;

b. Le droit d'empêcher l'importation sur le territoire de la Partie de copies de l'œuvre exécutées sans l'autorisation du détenteur du droit;

c. Le droit d'autoriser ou d'interdire la première distribution publique de l'original et de chaque copie d'une œuvre par vente, location ou par tout autre moyen de distribution au public;

d. Pour ce qui est des programmes d'ordinateur, le droit d'autoriser ou d'interdire la location commerciale de l'original ou des copies de l'œuvre protégée par les droits d'auteur. La mise sur le marché des originaux ou des copies de ces programmes d'ordinateur avec le consentement du détenteur du droit n'épuise pas le droit de location. Pour ce qui est des programmes d'ordinateur, cette obligation ne s'applique pas aux locations lorsque le programme lui-même n'est pas un objet essentiel de la location; et

e. Le droit d'autoriser ou d'interdire la communication d'une œuvre au public.

3. Chaque Partie fait en sorte que pour les droits d'auteur et les droits connexes :

a. Toute personne qui acquiert ou détient des droits économiques peut librement et séparément transférer ces droits par contrat aux fins de leur exploitation et de leur jouissance par le cessionnaire; et

b. Toute personne qui acquiert ou détient ces droits en vertu d'un contrat, y compris d'un contrat de travail qui est à la base de la création d'œuvres et d'enregistrements sonores, est en mesure d'exercer ces droits en son propre nom et de bénéficier pleinement des avantages qui en résultent.

Aucune Partie ne pourra demander aux détenteurs de droits, comme condition pour l'octroi de la protection prévue par le présent article, de se conformer à des formalités ou



à des conditions pour acquérir les droits liés aux droits d'auteur et aux droits connexes. Si une Partie accorde tout droit ou avantage sur une œuvre, un phonogramme ou un vidéogramme, y compris la rémunération provenant de taxes pour copie privée ou location, tous ces avantages seront accessibles sur la base du traitement national accordé aux ressortissants de l'autre Partie. Une Partie peut demander à des personnes qui revendiquent de tels droits et avantages, de fournir une preuve appropriée justifiant leur revendication.

4. Lorsque la durée de protection d'une œuvre, autre qu'une œuvre photographique ou qu'une œuvre d'art appliqué, est calculée sur une base autre que la durée de vie d'une personne physique, cette durée sera d'au moins cinquante ans à dater de la fin de l'année civile de publication autorisée ou, en l'absence d'une telle publication, dans les cinquante ans suivant la réalisation de l'œuvre, cinquante ans à dater de la fin de l'année civile de la réalisation.

5. Chaque Partie restreint les limitations ou exceptions aux droits exclusifs pour les droits d'auteur et droits connexes à certains cas spéciaux qui n'entrent pas en conflit avec une exploitation normale de l'œuvre ou de l'enregistrement sonore et ne portent pas déraisonnablement atteinte aux intérêts légitimes du détenteur de droit.

6. Les licences de reproduction et de traduction autorisées au titre de l'Annexe à la Convention de Berne (1971) ne seront pas accordées lorsque les besoins locaux légitimes d'une Partie peuvent être satisfaits par des actions bénévoles de détenteurs de droits sauf empêchement résultant de mesures prises par cette Partie.

7. Chaque Partie accorde aux producteurs d'enregistrements sonores les droits suivants :

a. Autoriser ou interdire la reproduction directe ou indirecte de leurs enregistrements sonores;

b. Autoriser ou interdire l'importation sur le territoire de la Partie de copies des enregistrements sonores;

c. Empêcher l'importation sur le territoire de la Partie de copies de l'enregistrement sonore effectuées sans l'autorisation du détenteur du droit;

d. Autoriser ou interdire la première distribution publique de l'original et de chaque copie d'un enregistrement sonore;

e. Autoriser ou interdire la location commerciale de l'original ou de copies de l'enregistrement sonore. La mise sur le marché des originaux ou des copies d'enregistrements sonores avec le consentement du détenteur du droit n'épuise pas le droit.

8. La durée de protection disponible au titre du présent Accord pour les enregistrements sonores est d'au moins 50 ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle la fixation a été effectuée.

#### *Article 4. Protection des signaux satellites cryptés*

1. Chaque Partie considère comme une infraction pénale le fait de fabriquer, d'importer, de vendre, louer ou mettre à disposition de toute autre manière un dispositif ou un système capable de décoder un signal satellite crypté transmettant des programmes sans l'autorisation du distributeur légal de ce signal.

2. Chaque Partie considère comme illégal le fait de recevoir, en lien avec des activités commerciales, ou de distribuer un signal satellite crypté transmettant des programmes qui a été décodé sans l'autorisation du distributeur légal de ce signal, ou de se lancer dans toute activité interdite au titre du paragraphe 1 du présent article. Ces actes illégaux pourront donner lieu à un procès de la part, entre autres, de la personne qui détient les intérêts sur le contenu dudit signal.

### *Article 5. Marques de fabrique ou de commerce*

#### 1. Objet de la protection

Aux fins du présent Accord, une marque de fabrique ou de commerce comprend un signe ou une combinaison de signes permettant de distinguer les produits ou les services d'une personne de ceux d'une autre, y compris les noms de personnes, dessins, lettres, chiffres, couleurs, éléments figuratifs ou la forme des produits ou de leur emballage. De telles marques comprennent les marques de service et les marques collectives et éventuellement les marques de certification. Une Partie peut exiger la présence d'un signe visible comme condition nécessaire à l'enregistrement.

#### 2. Droits accordés

Chaque Partie accorde au titulaire d'une marque de fabrique ou de commerce enregistrée le droit d'empêcher toutes les personnes agissant sans son consentement de faire usage au cours d'opérations commerciales de signes identiques ou similaires pour des produits ou services identiques ou similaires à ceux pour lesquels la marque de fabrique ou de commerce du titulaire est enregistrée, dans le cas où un tel usage entraînerait un risque de confusion. En cas d'usage d'un signe identique pour des produits ou services identiques, le risque de confusion sera présumé. Les droits décrits ci-dessus ne portent pas atteinte à tous droits précédents et n'affectent pas la possibilité pour une Partie d'accorder des droits sur la base de l'usage.

#### 3. Acquisition des droits

a. Le droit à une marque de fabrique ou de commerce peut être acquis par enregistrement ou par usage conformément à la législation de chaque Partie.

b. Chaque Partie prévoira un système pour l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce, qui prévoira l'examen des demandes et comprendra la notification aux candidats des raisons du refus d'enregistrement d'une marque et la possibilité de répondre à cette notification. Chaque Partie publiera toutes les demandes de marque à des fins d'opposition et permettra raisonnablement à d'autres parties de s'opposer à l'enregistrement de la marque concernée. Le droit de tierces parties à demander l'annulation d'un enregistrement sera accordé.

c. La nature des produits ou services auxquels une marque de fabrique ou de commerce s'applique ne constitue en aucun cas un obstacle à l'enregistrement de la marque.

d. Chaque Partie refuse d'enregistrer ou annule l'enregistrement et interdit l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce susceptible d'entraîner la confusion avec la marque d'un tiers considéré comme notoirement connue.

L'article 6 bis de la Convention de Paris s'applique, avec les modifications nécessaires, aux services. Pour déterminer si une marque est connue, il conviendra de tenir compte de la connaissance de la marque dans le secteur concerné du public, y compris la

connaissance, sur le territoire de la Partie, acquise suite à la promotion de la marque. Une Partie n'est pas autorisée à exiger que la notoriété de la marque s'étende au-delà du secteur du public normalement concerné par les produits et services en question.

#### 4. Durée de la protection

La durée de l'enregistrement initial d'une marque de fabrique ou de commerce est de dix ans au moins. L'enregistrement de la marque est renouvelable indéfiniment pour des durées de dix ans au moins, les conditions de l'enregistrement étant par ailleurs réunies. Rien n'empêchera les Parties d'autoriser un enregistrement de durée indéterminée, sous réserve d'annulation en cas de non-usage, fraude ou d'autres raisons prévues par la législation de la Partie.

#### 5. Obligation d'usage

a. S'il est obligatoire de faire usage d'une marque de fabrique ou de commerce pour maintenir un enregistrement, l'enregistrement ne peut être radié qu'après une période ininterrompue de non-usage d'au moins deux ans, sauf si le non-usage est fondé sur des raisons valables. Lorsqu'il se fait avec le consentement du titulaire, l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce est considéré comme un usage de la marque aux fins du maintien de l'enregistrement.

b. Les circonstances indépendantes de la volonté du titulaire de la marque qui constituent un obstacle à l'usage de la marque (par exemple des restrictions à l'importation ou autres prescriptions des pouvoirs publics visant les produits ou les services protégés par la marque) sont considérées comme des raisons valables justifiant le non-usage.

c. Aucune Partie n'entravera l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce au cours d'opérations commerciales par des prescriptions spéciales, telles qu'un usage qui nuise à sa capacité de distinguer les produits ou les services de ceux d'une autre marque.

6. Une Partie peut prévoir des exceptions mineures aux droits conférés par une marque de fabrique ou de commerce, telles que le juste usage de termes descriptifs, à condition que ces exceptions tiennent compte des intérêts légitimes du titulaire de la marque et d'autres personnes.

#### 7. Licences obligatoires et cession de droits

La concession des licences obligatoires n'est pas autorisée. Chaque Partie autorise la cession d'enregistrements de marques. Aucune des dispositions du présent Accord n'interdit à une Partie de ne procéder à une telle cession que s'il y a également cession du fonds de commerce auquel la marque appartient.

8. Chaque Partie interdit l'enregistrement à titre de marque de fabrique ou de commerce, de mots, au moins en anglais ou en espagnol, qui désignent de façon générique des produits ou des services ou des catégories de produits ou services auxquels la marque s'applique.

9. Chaque Partie refuse d'enregistrer des marques qui constituent ou qui comprennent un aspect immoral, trompeur ou scandaleux ou un aspect qui peut dénigrer ou suggérer à tort un rapport avec des personnes, vivantes ou non, des institutions, des croyances ou les symboles nationaux d'une Partie ou qui peut conduire à une attitude méprisante ou à une situation conflictuelle.

10. Chacune des Parties peut refuser d'enregistrer en tant que marque de fabrique ou de commerce :

- a. Une couleur si c'est une couleur isolée, qui ne prend pas de forme spécifique;
- b. Une forme qui est principalement fonctionnelle.

### Article 6. Brevets

#### 1. Objet brevetable

a. Sous réserve des paragraphes b) et c), chacune des Parties obtiendra des brevets pour toutes inventions de produits ou de procédés, dans tous les domaines technologiques, à condition que ces inventions soient nouvelles, résultent d'une activité inventive et soient susceptibles d'applications industrielles. Aux fins du présent article, une Partie peut juger les termes « activité inventive » et « susceptible d'applications industrielles » comme respectivement synonymes des termes « non-évident » et « utile ».

b. Une Partie peut considérer des inventions comme non brevetables s'il est nécessaire d'en empêcher l'exploitation commerciale sur son territoire pour protéger l'ordre public ou la moralité et notamment la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes ou pour éviter de nuire gravement à la nature ou à l'environnement, sous réserve que cette exclusion ne soit pas uniquement fondée sur la volonté de la Partie d'interdire l'exploitation commerciale sur son territoire de l'objet du brevet.

c. Une Partie peut aussi considérer comme non brevetable :

- (i) des méthodes diagnostiques, thérapeutiques et chirurgicales pour le traitement d'hommes ou d'animaux;
- (ii) des variétés de plantes et d'animaux autres que des micro-organismes; et
- (iii) des processus essentiellement biologiques pour la production de plantes ou d'animaux, autres que des processus non-biologiques et microbiologiques.

Nonobstant l'alinéa (ii), chacune des Parties assurera la protection des variétés de plantes via 1) des brevets ou 2) un système de protection efficace conforme à la Convention internationale pour la protection de nouvelles variétés de plantes, 1978 ou la Convention internationale pour la protection de nouvelles variétés de plantes, 1991 ou 3) les deux à la fois.

#### 2. Droits conférés

a. Un brevet confère le droit d'empêcher des tiers agissant sans le consentement de son titulaire d'accomplir les actes ci-après : fabriquer, utiliser, offrir à la vente l'objet du brevet. Dans le cas où l'objet du brevet est un procédé, le brevet confère le droit d'empêcher des tiers agissant sans le consentement de son titulaire d'utiliser le procédé et d'accomplir les actes ci-après : utiliser, offrir à la vente ou importer le produit obtenu directement par ce procédé.

b. Si l'objet du brevet est un procédé d'obtention d'un produit, chaque Partie prévoit qu'il appartiendra au prétendu contrevenant de prouver que le produit contrevenant soi-disant au brevet n'a pas été fabriqué à l'aide du procédé breveté dans l'une des situations suivantes :

- (i) le produit est nouveau; ou
- (ii) la probabilité est grande que le produit a été obtenu par le procédé et que le titulaire du brevet n'a pu, en dépit d'efforts raisonnables, déterminer quel procédé a en fait été utilisé. Lors de la présentation de la preuve du contraire, les

intérêts légitimes des défendeurs pour la protection de leurs secrets de fabrication et de commerce sont pris en compte.

c. Un brevet ne peut être révoqué que pour les raisons qui auraient justifié le refus de l'accorder.

d. Chacune des Parties peut autoriser l'extinction d'un brevet lorsque les honoraires nécessaires à son maintien en vigueur ne sont pas réglés dans les délais prescrits.

### 3. Exceptions

Chaque Partie peut prévoir des exceptions limitées aux droits exclusifs conférés par un brevet par exemple pour des actes accomplis à des fins expérimentales, à condition que celles-ci ne portent pas atteinte de manière injustifiée à l'exploitation normale du brevet ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du brevet, compte tenu des intérêts légitimes des tiers. Les exceptions prévues aux alinéas b) et c) de l'article 35 de la décision 313 de l'Accord de Cartagène sont compatibles avec cette obligation.

### 4. Durée de la protection

Chaque Partie prévoit que la durée de la protection offerte ne prendra pas fin avant l'expiration d'une période de 20 ans à compter de la date du dépôt ou de 17 ans à compter de la date de délivrance du brevet.

### 5. Protection transitoire

Une Partie prévoira une protection transitoire pour les produits comportant un objet jugé non brevetable en vertu de sa législation relative aux brevets avant de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a. L'objet auquel le produit est lié deviendra brevetable après la mise en œuvre des dispositions du présent Accord;

b. Un brevet a été délivré pour le produit par l'autre Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord; et

c. Le produit n'a pas été commercialisé sur le territoire de la Partie qui prévoit cette protection transitoire.

Le titulaire d'un brevet pour un produit satisfaisant les conditions énoncées ci-dessus aura le droit de soumettre une copie du brevet à la Partie qui prévoit une protection transitoire. Cette Partie limitera le droit de fabriquer, utiliser ou vendre le produit sur son territoire audit titulaire pendant une durée qui expirera en même temps que celle du brevet concerné.

### 6. Licences obligatoires

Une Partie peut prévoir qu'aucune licence obligatoire pour des brevets ne sera autorisée. Lorsque la législation d'une Partie autorise l'utilisation de l'objet d'un brevet, autrement qu'au titre du paragraphe 3, sans l'autorisation du détenteur du droit, y compris l'utilisation par les pouvoirs publics ou des tiers autorisés par les pouvoirs publics, la Partie respectera les dispositions suivantes :

a. L'autorisation d'une telle utilisation sera considérée sur sa valeur propre;

b. Cette utilisation ne peut être autorisée que si l'utilisateur proposé s'est efforcé auparavant d'obtenir l'autorisation du détenteur du droit, suivant des modalités commerciales raisonnables, et que ces efforts n'ont pas abouti dans un délai raisonnable. Les Parties peuvent renoncer à cette exigence en cas d'urgence nationale ou d'autres circonstances

d'extrême urgence ou en cas d'utilisation publique non commerciale. Dans des situations d'urgence nationale ou d'autres circonstances d'extrême urgence, le détenteur du droit devra néanmoins être informé aussitôt que raisonnablement possible. En cas d'utilisation publique non commerciale, lorsque les pouvoirs publics ou un entrepreneur, sans faire de recherche de brevet, savent ou ont des raisons motivées de savoir qu'un brevet valide est ou sera utilisé par ou pour les pouvoirs publics, le détenteur du droit en sera rapidement informé;

c. La portée et la durée de cette utilisation sera limitée aux fins pour lesquelles elle a été autorisée;

d. Cette utilisation sera non exclusive;

e. Cette utilisation sera non cessible, sauf avec la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce qui en bénéficie;

f. Une telle utilisation sera principalement autorisée pour approvisionner le marché intérieur de la Partie concernée;

g. L'autorisation d'une telle utilisation pourra être supprimée, sous réserve de la protection appropriée des intérêts légitimes des personnes ainsi autorisées, si et quand les circonstances qui ont conduit à cette utilisation cesseront d'exister et ne risquent pas de se reproduire. L'autorité compétente sera habilitée à examiner, sur une demande motivée, la poursuite de ces circonstances. Les licences obligatoires cesseront si, à un moment quelconque, leur titulaire manque aux paiements ou à d'autres obligations qui lui incombent;

h. Le détenteur du droit recevra dans chacune des circonstances une rémunération adéquate, tenant compte de la valeur économique de l'autorisation;

i. La validité juridique de toute décision relative à l'autorisation sera soumise à un examen judiciaire ou à tout autre examen indépendant effectué par une autorité supérieure distincte;

j. Toute décision relative à la rémunération prévue à l'égard de cette utilisation sera soumise à un examen judiciaire ou à tout autre examen indépendant effectué par une autorité supérieure distincte;

k. La Partie concernée ne sera pas tenue d'appliquer les conditions énoncées aux alinéas b) et f) lorsque cette utilisation est autorisée pour remédier à une pratique jugée anticoncurrentielle à la suite d'un processus judiciaire ou administratif. La nécessité de corriger les pratiques anticoncurrentielles peut être prise en compte pour déterminer le montant de la rémunération dans de tels cas. Les autorités compétentes seront habilitées à refuser la suppression de l'autorisation si et quand les conditions qui ont conduit à cette autorisation risquent de se reproduire;

l. La Partie n'autorisera pas l'utilisation de l'objet d'un brevet pour permettre l'exploitation d'un autre brevet, sauf comme recours en cas de violation déclarée de la législation interne concernant les pratiques anticoncurrentielles.

7. Sous réserve des alinéas b) et c) de l'article 6.1, il sera possible d'obtenir un brevet et de bénéficier des droits correspondants sans discrimination quant au secteur technologique et que les produits soient importés ou non, ou produits ou non au niveau local.

*Article 7. Schémas de configuration de circuits intégrés*

1. Objet de la protection

a. Chaque Partie protège les schémas de configuration originaux incorporés dans une puce à semi-conducteurs, que le schéma soit fixé ou codé.

b. Chaque Partie peut décider d'instaurer un système d'enregistrement spécial pour les schémas de configuration. Si un tel schéma est enregistré, l'enregistrement constitue prima facie une preuve des droits sur ce schéma. Une Partie qui demande un enregistrement spécial pour des schémas de configuration est habilitée à subordonner la protection à la fixation ou à l'enregistrement du schéma de configuration. Dans les cas où l'enregistrement est requis, le titulaire a deux ans au moins à compter de la première exploitation commerciale dudit schéma de configuration pour déposer sa demande. La Partie qui exige le dépôt de documents d'identification ou de toutes autres données liées au schéma de configuration n'impose pas aux déposants de divulguer des informations confidentielles ou exclusives sauf si celles-ci sont essentielles à l'identification du schéma.

2. Droits acquis

a. Chaque Partie accorde aux détenteurs de droit de schéma de les autoriser de configuration de circuits intégrés de l'autre Partie le droit exclusif d'effectuer les opérations ci-après ou de les autoriser :

- (i) la reproduction du schéma de configuration;
- (ii) l'incorporation du schéma de configuration dans une puce à semi-conducteurs; et
- (iii) l'importation ou la distribution de puces à semi-conducteurs incorporant le schéma de configuration et les produits incorporant lesdites puces.

b. Les conditions posées au paragraphe 6 de l'article 6, s'appliquent mutatis mutandis à la délivrance d'une licence obligatoire afférente à des schémas de configuration.

c. Aucune Partie n'est tenue d'étendre la protection à des schémas de configuration qui sont courants dans cette industrie au moment de leur création ou à des schémas de configuration qui sont exclusivement dictés par les fonctions du circuit auquel ils s'appliquent.

d. Chaque Partie est autorisée à exempter de responsabilité en vertu de sa législation les actes suivants :

- (i) la reproduction d'un schéma de configuration aux fins d'enseignement, d'analyse ou d'évaluation au cours de l'élaboration d'un schéma de configuration qui en lui-même est original;
- (ii) l'importation et la distribution de puces à semi-conducteurs incorporant un schéma de configuration protégé, qui ont été vendues par le titulaire du schéma de configuration ou avec son consentement; et
- (iii) l'importation ou la distribution de puces à semi-conducteurs jusqu'au moment où un avis est adressé à un tel importateur ou distributeur l'informant qu'une puce à semi-conducteurs importée ou distribuée incorpore lesdites puces, lorsque la personne établit qu'elle ne savait pas ou qu'elle n'avait pas de raison valable de savoir que cette utilisation du schéma de configuration était illicite. Toutefois, ladite personne n'est autorisée à importer ou à

distribuer que les stocks dont elle dispose ou qu'elle a commandés au moment de l'avis en question et peut être astreinte à verser une redevance raisonnable sur la vente de chaque article après le reçu dudit avis.

### 3. Durée de la protection

La durée de protection des schémas de configuration ne prend pas fin avant l'expiration d'une période de dix ans au moins à compter de la date de la première exploitation commerciale ou, si une Partie demande un enregistrement spécial pour les schémas de configuration, dix ans au moins à compter de la date d'enregistrement, le cas échéant, si celle-ci est antérieure.

### *Article 8. Actes contraires aux usages commerciaux honnêtes et à la protection des secrets commerciaux*

1. En assurant une protection effective contre la concurrence déloyale, conformément à l'article 10 bis de la Convention de Paris, chaque Partie veille à offrir aux ressortissants, dans sa législation et ses pratiques internes, les moyens de droit qui empêchent la divulgation, l'acquisition ou l'utilisation d'informations exclusives par des tiers sans le consentement du détenteur du secret commercial d'une manière contraire aux usages commerciaux honnêtes dans la mesure où ces informations :

a. Ne sont généralement pas connues ou aisément accessibles, dans leur globalité ou dans la configuration et l'assemblage exacts de leurs éléments;

b. Ont une valeur commerciale existante ou potentielle du fait qu'elles ne sont généralement pas connues ou aisément accessibles; et

c. Ont fait l'objet de dispositions raisonnables, compte tenu des circonstances destinées à les garder secrètes.

2. Ni l'une ni l'autre des Parties ne limitent la durée de protection des secrets commerciaux aussi longtemps que les conditions énoncées au paragraphe 1 existent.

### 3. Concessions de licences

Ni l'une ni l'autre Partie ne découragent ni n'entravent la concession de licences volontaires portant sur des secrets commerciaux en imposant des prescriptions excessives ou discriminatoires à l'octroi de ces licences ou des conditions qui diluent la valeur des secrets commerciaux.

### 4. Utilisation par les pouvoirs publics

a. Lorsqu'une Partie subordonne l'approbation de la commercialisation de produits pharmaceutiques ou de produits chimiques pour l'agriculture qui comportent des entités chimiques nouvelles, à la communication de données non divulguées résultant d'essais ou d'autres données non divulguées, dont l'établissement demande un effort considérable, cette Partie protège ces données contre l'exploitation déloyale dans le commerce. En outre, chaque Partie protège lesdites données contre la divulgation sauf si cela est nécessaire pour protéger le public, ou à moins que des mesures ne soient prises pour s'assurer que les données sont protégées contre l'exploitation déloyale dans le commerce.

b. À moins que la personne fournissant les renseignements n'en convienne, l'approbation de produits concurrents ne doit pas se fonder sur les données pendant une période de temps raisonnable, compte tenu des efforts consentis pour l'établissement des données, de leur nature, et des dépenses liées à leur préparation, et ladite période de



temps ne sera généralement pas inférieure à cinq ans à compter de la date d'approbation de la commercialisation.

c. Lorsqu'une Partie se fonde sur une approbation de la commercialisation accordée par l'autre Partie, la période raisonnable d'utilisation exclusive des données fournies pour obtenir l'approbation commence à la date de la première approbation de commercialisation sur laquelle se fonde la première Partie.

### *Article 9. Moyens de faire respecter les droits de propriété intellectuelle*

#### 1. Dispositions générales

a. Chaque Partie fait en sorte que sa législation nationale comporte des procédures, telles qu'énoncées dans le présent Accord, destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle de manière à permettre une action efficace contre tout acte qui porterait atteinte aux droits de propriété intellectuelle couverts par le présent Accord, y compris des mesures correctives rapides destinées à prévenir ou à faire cesser toute atteinte et des mesures correctives qui constituent un moyen de dissuasion contre toute atteinte ultérieure. Pour appliquer ces procédures et ces mesures correctives, les Parties offrent des sauvegardes contre leur usage abusif et évitent de créer des obstacles au commerce légitime.

b. Les procédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle sont loyales et équitables. Elles ne sont pas inutilement compliquées ou coûteuses et ne nécessitent pas des délais déraisonnables ou des retards injustifiés.

c. Les décisions au fond sont, de préférence, écrites et motivées. Elles sont mises à la disposition au moins des parties à la procédure sans retard indu. Les décisions au fond sont uniquement fondées sur des preuves à l'égard desquelles les parties ont eu l'occasion d'être entendues.

d. Chaque Partie offre la possibilité d'une révision judiciaire, par une autorité judiciaire, des décisions administratives définitives, portant sur le fond d'une action concernant la protection d'un droit de propriété intellectuelle. Sous réserve des dispositions attributives de compétence prévues par les législations nationales relatives à l'importance d'une affaire, elle offre également la possibilité d'une révision judiciaire des aspects juridiques des décisions de justice initiales quant au fond de l'affaire concernant la protection d'un droit de propriété intellectuelle.

#### 2. Aspects spécifiques des procédures et mesures correctives civiles

a. Chaque Partie met à la disposition des détenteurs de droits des procédures judiciaires civiles en ce qui concerne le respect des droits de propriété intellectuelle visés par le présent Accord. Les défendeurs auxdites procédures sont en droit d'être informés, en temps opportun, moyennant un avis écrit suffisamment précis indiquant, notamment, le fondement des allégations. Les Parties auxdites procédures sont autorisées à se faire représenter par un conseil juridique indépendant, et les procédures n'imposent pas de prescriptions excessives en matière de comparution personnelle et obligatoire. Toutes les Parties auxdites procédures sont dûment habilitées à justifier leurs allégations et à présenter tous les éléments de preuve pertinents. La procédure comporte un moyen d'identifier et de protéger les informations confidentielles.

b. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités judiciaires soient habilitées à ordonner à une partie à une procédure de cesser de porter atteinte à un droit, notamment pour empêcher l'introduction dans les circuits commerciaux relevant de leur compétence de produits importés portant atteinte à un droit de propriété intellectuelle. Les Parties ne sont pas tenues de conférer un tel pouvoir à l'égard d'un objet protégé acquis ou commandé par une personne ou une entité avant qu'elle ne sache ou qu'elle n'ait des raisons valables de savoir que l'utilisation dudit objet entraînerait une atteinte à un droit de propriété intellectuelle.

c. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités judiciaires soient habilitées, lorsqu'une Partie a fourni des preuves raisonnablement accessibles et suffisantes pour soutenir ses allégations et a spécifié les preuves liées au soutien de ces allégations qui sont sous le contrôle de la partie adverse, à ordonner que cette partie adverse fournisse ces preuves sous réserve, dans les cas appropriés, de conditions qui assurent la protection des informations confidentielles.

d. Dans les cas où une partie à une procédure refuse volontairement et sans raison valable l'accès aux informations nécessaires ou ne fournit pas, de toute autre manière, ces informations dans un délai raisonnable, ou entrave considérablement une procédure relative à des mesures destinées à faire respecter les droits, une Partie accorde aux autorités judiciaires le pouvoir de prendre des décisions préliminaires et définitives, affirmatives ou négatives, sur la base des informations qui leur sont fournies, y compris le recours ou l'allégation déposés par la partie pénalisée par le refus d'accès aux informations, à condition de donner aux parties une occasion de se faire entendre au sujet des allégations ou des preuves.

e. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités judiciaires soient habilitées à ordonner au contrevenant de verser au détenteur du droit des dommages appropriés pour compenser le préjudice qu'il a subi du fait du non-respect de son droit de propriété intellectuelle par un contrevenant qui savait ou avait des raisons valables de savoir qu'il exerçait une activité illicite.

f. Afin de créer un moyen de dissuasion efficace contre les atteintes aux droits, chacune des Parties habilite ses autorités judiciaires à ordonner que les produits dont elles ont constaté qu'ils portent atteinte à un droit soient, sans dédommagement d'aucune sorte, écartés des circuits commerciaux de manière à éviter de causer un préjudice au détenteur du droit ou qu'ils soient détruits. Les autorités judiciaires sont également habilitées à ordonner que les matériaux et matériels ayant principalement servi à la fabrication des produits en cause soient, sans dédouanement d'aucune sorte, écartés des circuits commerciaux de manière à réduire au minimum les risques de nouvelles atteintes. Lors de l'examen desdites demandes, les autorités judiciaires tiennent compte du fait qu'il doit y avoir proportionnalité de la gravité de l'atteinte et des mesures correctives ordonnées, ainsi que des intérêts de tiers.

g. Nonobstant les autres dispositions de l'article 9, lorsqu'une Partie au présent Accord est poursuivie relativement à une atteinte à un droit de propriété intellectuelle, par suite de son utilisation ou de l'utilisation pour son compte du droit en question, la Partie pourra limiter les recours contre le gouvernement au versement d'une rémunération intégrale au détenteur du droit.

h. Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à ordonner à une partie à la demande de laquelle des mesures ont été prises et qui a utilisé de manière abusive des pro-

cédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle, à verser à la partie visée par une injonction ou une restriction, un dédommagement adéquat en réparation du préjudice subi du fait d'un tel usage abusif.

i. Chaque Partie pourra également prévoir des procédures administratives pour faire respecter les droits de propriété intellectuelle. Dans la mesure où un recours civil peut être ordonné par suite d'une décision administrative sur le fond d'une affaire, les procédures seront conformes à des principes équivalant en substance à ceux énoncés au paragraphe 1 de l'article 9.

### 3. Mesures conservatoires

a. Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à ordonner l'adoption de mesures conservatoires rapides et efficaces :

- (i) pour empêcher qu'un acte portant atteinte à un droit de propriété intellectuelle ne soit commis et, en particulier, pour empêcher l'introduction dans les circuits commerciaux relevant de leur compétence de produits portant prétendument atteinte à un droit, y compris l'adoption de mesures destinées à empêcher l'introduction de produits importés immédiatement après leur dédouanement; et
- (ii) pour sauvegarder les éléments de preuve pertinents relatifs à l'atteinte alléguée.

b. Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à exiger du demandeur qu'il adopte des mesures provisoires pour fournir toute preuve raisonnablement accessible qu'elles estiment nécessaire pour leur permettre de déterminer avec une certitude suffisante qu'il est le détenteur du droit, qu'il est porté atteinte à son droit ou que cette atteinte est imminente et qu'un retard à adopter les mesures est de nature à causer un préjudice irréparable au détenteur du droit, ou lorsqu'une preuve risque à l'évidence d'être détruite. Les Parties habilite aussi leurs autorités judiciaires à demander au détenteur du droit de prévoir une garantie ou une assurance équivalente suffisante pour protéger le défendeur et pour empêcher tout abus.

c. Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à adopter des mesures provisoires ex parte, en particulier lorsqu'un retard à adopter les mesures est de nature à causer un préjudice irréparable au détenteur du droit, ou lorsqu'une preuve risque à l'évidence d'être détruite.

d. Lorsque des mesures conservatoires ont été adoptées ex parte, les parties concernées en sont avisées, sans délai, après l'exécution des mesures au plus tard. Il est procédé à un réexamen, y compris le droit à être entendu, sur demande du défendeur, si ces mesures doivent être modifiées, révoquées ou confirmées.

e. Sans préjudice de l'alinéa (d) ci-dessus, les mesures conservatoires prises aux termes des alinéas (a) et (c) ci-dessus sont à la demande du défendeur, révoquées ou cessent par ailleurs d'être appliquées, si une procédure conduisant à une décision sur le fond de l'affaire n'est pas engagée dans un délai raisonnable n'excédant pas un mois après la notification des mesures conservatoires, à moins d'une décision contraire de l'autorité judiciaire.

f. Lorsque les mesures conservatoires sont révoquées ou cessent d'être applicables en raison d'une action ou d'une omission du requérant (autre que le règlement de l'affaire), ou lorsqu'il est ultérieurement constaté qu'il n'y a pas eu atteinte ou menace

d'atteinte à un droit de propriété intellectuelle, les autorités judiciaires ordonnent au requérant, à la demande du défendeur, d'accorder à ce dernier un dédommagement approprié en réparation de tout préjudice causé par ces mesures.

g. Dans la mesure où toute mesure conservatoire peut être ordonnée suite à des procédures administratives, ces procédures seront conformes aux principes équivalant en substance à ceux énoncés à l'alinéa (3) du présent article.

#### 4. Procédures pénales

Chaque Partie prévoit des procédures pénales et des sanctions applicables aux actes portant atteinte à des droits de propriété intellectuelle, notamment lorsqu'ils sont commis délibérément et à une échelle commerciale. Les recours incluent l'emprisonnement ou des amendes suffisantes pour être dissuasives et, dans les cas appropriés, la saisie, la confiscation et la destruction des produits en cause, et de tous matériaux et matériels principalement utilisés pour commettre le délit. Chaque Partie pourra prévoir des procédures pénales et des sanctions applicables aux actes portant atteinte à tout autre droit de propriété intellectuelle, notamment lorsqu'ils sont commis délibérément et à une échelle commerciale.

### *Article 10. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « circuit intégré » s'entend d'un produit, dans sa forme finale ou intermédiaire, dans lequel les éléments, dont un au moins est un élément actif, et tout ou partie des interconnexions d'un circuit intégré font partie intégrante du corps et/ou de la surface d'une pièce de matériau et qui est destiné à accomplir une fonction électronique.

2. L'expression « utilisation contraire aux usages commerciaux honnêtes » s'entend notamment des pratiques telles que le vol, la corruption, la rupture de contrat, l'incitation à cette rupture, les formes électroniques et autres d'espionnage commercial, et comprend l'acquisition de secrets commerciaux par des tiers qui savaient que ladite acquisition impliquait de telles pratiques ou qui pouvaient raisonnablement s'en douter.

3. L'expression « signal satellite crypté » s'entend d'un signal satellite porteur de programmes qui a été traité électroniquement ou autrement pour empêcher la réception intelligible des programmes contenus, sans modification du signal.

4. L'expression « ressortissant » d'une Partie s'entend, en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle correspondants, des personnes physiques ou morales qui répondraient aux critères requis pour avoir droit à la protection prévue par la Convention de Paris, la Convention de Berne (1971), la Convention de Genève et le Traité relatif à la propriété intellectuelle en matière de circuits intégrés, si chacune de ces personnes était partie auxdites conventions.

5. En ce qui concerne le droit visé à l'alinéa (e) du paragraphe 2 de l'article 3, d'autoriser ou d'interdire la communication d'une œuvre au public, et conformément au paragraphe 5 de l'article 3, le terme « public » concerne : (i) la communication d'une œuvre dans un endroit ouvert au public ou dans tout endroit où un nombre important de personnes extérieures au cercle habituel de la famille et de ses connaissances, est rassemblé; ou (ii) la communication ou la transmission d'une œuvre, un spectacle ou l'exposition d'une œuvre, sous n'importe quelle forme ou par des moyens fondés sur

n'importe quel dispositif ou procédé, dans un endroit spécifié à la clause (i) ci-dessus ou à l'intention du public, que les membres de ce public aptes à recevoir ces communications le soient dans un même endroit ou dans différents endroits et au même moment ou à différents moments.

6. l'expression « détenteur du droit » s'entend du détenteur du droit en personne, de toute personne physique ou morale autorisée par lui, bénéficiant d'une licence exclusive sur le droit, ou de toutes autres personnes autorisées, y compris les fédérations et les associations habilitées en droit interne à revendiquer un tel droit.

7. l'expression « droits de propriété intellectuelle » s'entend des droits d'auteur et des droits connexes, droits de marque de fabrique ou de commerce, droits de brevets, droits des schémas de configuration des circuits intégrés, droits de secrets commerciaux et droits des sélectionneurs de plantes.

#### *Article 11. Exception générale*

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les pays où les mêmes conditions existent, ou une restriction déguisée du commerce international, aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application par une Partie des mesures nécessaires pour assurer le respect des lois et règlements conformes au présent Accord liés à la protection et au respect des droits de propriété intellectuelle et des mesures propres à empêcher les pratiques trompeuses.

#### *Article 12. Sécurité nationale*

Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme empêchant l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures qui visent au respect de ses obligations au titre de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales ou que ladite Partie juge nécessaires pour protéger ses intérêts de sécurité essentiels :

1. Relativement aux matières fissibles ou aux matières qui en sont dérivées;
2. Relativement au trafic d'armes, de munitions et d'instruments de guerre et au trafic d'autres produits et matériels mené directement ou indirectement pour approvisionner un établissement militaire; ou
3. En temps de guerre ou autre urgence dans le cadre de relations internationales.

#### *Article 13. Consultations*

Les Parties conviennent de se consulter dans les moindres délais, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sur toute question concernant l'interprétation, la mise en œuvre ou le fonctionnement du présent Accord.

*Article 14. Relation avec d'autres accords*

Les Parties reconnaissent que le présent Accord, dans la majorité de ses effets, précise et complète les accords multilatéraux existants relatifs à la propriété intellectuelle auxquels l'Équateur et les États-Unis d'Amérique adhèrent ou qui sont mentionnés à l'article 2 du présent Accord. Ce dernier n'enfreint pas les dispositions desdits accords et ne modifie pas d'autres accords valides dans des zones économiques déterminées ou avec d'autres pays.

*Article 15. Dispositions finales*

1. Les Parties assument les obligations prévues par le présent Accord dès la signature. Ledit Accord demeurera en vigueur pendant une période initiale de dix ans et restera ensuite en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au présent paragraphe. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à l'expiration de la période initiale de dix ans ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis d'un an à l'autre Partie.

2. Les Parties appliqueront autant que possible le présent Accord en tant qu'accord exécutif, sans porter préjudice à la mise en œuvre de sa ratification législative. Chaque Partie rendra toute ordonnance et arrêtera tout règlement nécessaires à l'application du présent Accord avant le 1er décembre 1993. En outre, chaque Partie convient de présenter au plus tard le 1er décembre 1993, toute législation nécessaire pour s'acquitter pleinement des obligations du présent Accord et faire tout son possible pour adopter et mettre en œuvre cette législation avant le 30 septembre 1994.

Fait le 15 octobre 1993, à Washington, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHARLENE BARSHEFSKY

Pour le Gouvernement de l'Équateur :

EDGAR TERAN